

Prot. 10/2018 n. 1/1

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

VERBALE N. 2 – SEDUTA VALUTAZIONE TITOLI

L'anno 2018, il giorno 9 del mese di gennaio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale ...10/M2..... – Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN/21 (Slavistica)... - presso il Dipartimento di ... Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del ...28/09/2017..... e composta da:

- **Prof. Luigi Marinelli** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (PRESIDENTE);
- **Prof. Aleksander Naumow** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università degli Studi di Venezia – Ca' Foscari (COMPONENTE);
- **Prof. Giorgio Ziffer** – professore ordinario presso il Dipartimento di ...Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine (SEGRETARIO).

I professori A. Naumow e G. Ziffer sono collegati per via telematica attraverso Skype (v. dichiarazioni allegate).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore ...12.45...

Il Presidente informa la Commissione di aver acquisito dal responsabile del procedimento l'elenco dei candidati alla procedura selettiva e la documentazione, in formato elettronico (e cartaceo), trasmessa dagli stessi.

La Commissione giudicatrice dichiara sotto la propria responsabilità che tra i componenti della Commissione ed i candidati non sussistono rapporti di coniugio, di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, né altre situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile e dell'art. 18, primo comma, lett. b) e c), della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

I candidati alla procedura selettiva risultano essere i seguenti:

1. Belozorovich Anna
2. Boyarkina Iren
3. Cadamagnani Cinzia
4. Carbone Alessandra
5. Marchesini Irina

La Commissione procede quindi alla valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, secondo i criteri definiti dal D.M. n. 243/2011 e fissati in dettaglio nell'allegato 1 del verbale della seduta del 14 dicembre 2017.

L'elenco dei titoli e la valutazione preliminare di ciascun candidato vengono riportati in dettaglio nell'allegato 2, che costituisce parte integrante del presente verbale.

Sulla base della valutazione dei titoli e della produzione scientifica dei candidati, sono ammessi a sostenere il colloquio pubblico i Dottori: [vedi art. 7, comma 2, Regolamento RTDA]

1. Belozorovich Anna
2. Cadamagnani Cinzia
3. Carbone Alessandra
4. Marchesini Irina

La candidata Boyarkina Iren viene esclusa in quanto ha presentato un numero di pubblicazioni inferiore a quello indicato nei requisiti del bando (art. 2, punto 3) per l'ammissione alla presente valutazione comparativa.

Il colloquio si terrà il giorno 6 febbraio 2018, alle ore 15.00 presso il locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (sede: Facoltà di Lettere e Filosofia – Piazzale Aldo Moro, III piano).

La Commissione termina i propri lavori alle ore 18.00

Letto, confermato e sottoscritto.

Firma dei Commissari

Presidente (prof. Luigi Marinelli).....

Membro (prof. Aleksander Naumow).....

Segretario (prof. Giorgio Ziffer)

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

ALLEGATO n. 2 al VERBALE N. 2 (VALUTAZIONE TITOLI)

L'anno 2018, il giorno 9 del mese di gennaio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale ...10/M2..... – Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN/21 (Slavistica)... - presso il Dipartimento di ... Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del ...28/09/2017..... e composta da:

- **Prof. Luigi Marinelli** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (PRESIDENTE);
- **Prof. Aleksander Naumow** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università degli Studi di Venezia – Ca' Foscari (COMPONENTE);
- **Prof. Giorgio Ziffer** – professore ordinario presso il Dipartimento di ...Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine (SEGRETARIO).

I professori A. Naumow e G. Ziffer sono collegati per via telematica attraverso Skype (v. dichiarazioni allegato).

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 12.45.

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per più di sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati, tenendo conto dell'elenco fornito dal Responsabile del procedimento.

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla procedura selettiva, delle esclusioni e delle rinunce sino ad ora pervenute, prende atto che i candidati da valutare ai fini della procedura selettiva sono n. 4 e precisamente:

1. Belozorovitch Anna
2. Cadamagni Cinzia
3. Carbone Alessandra
4. Marchesini Irina

La candidata Boyarkina Iren è stata esclusa in quanto ha presentato un numero inferiore a quello indicato nei requisiti del bando (art. 2, punto 3) per l'ammissione alla presente valutazione comparativa.

La Commissione, quindi, procede ad esaminare le domande di partecipazione alla procedura selettiva presentate dai candidati con i titoli allegati e le pubblicazioni.

Per ogni candidato, la Commissione verifica che i titoli allegati alla domanda siano stati certificati conformemente al bando.

Procede poi ad elencare analiticamente i Titoli.

Procede poi ad elencare analiticamente le Pubblicazioni trasmesse dal Candidato.

La Commissione elenca, per ogni candidato, i titoli e le pubblicazioni valutabili (v. allegato 2/A).

- 1) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata Belozorovitch Anna
- 2) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata Cadamagni Cinzia
- 3) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata Carbone Alessandra
- 4) Vengono esaminati i titoli e le pubblicazioni della candidata Marchesini Irina

La Commissione inizia la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni e delle tesi di dottorato dei candidati

Si procede seguendo l'ordine alfabetico dei candidati.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione possono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Candidata Belozorovitch Anna

Il profilo curricolare della Candidata è quello di una studiosa di formazione sociologica, con forte propensione alla ricerca interculturale e interdisciplinare, con una propensione spiccata allo studio della poesia, soprattutto russa, ma sempre in dimensione comparatistica, nonché un interesse specifico per tematiche e metodologie gender, specie relative alla produzione di scrittrici nomadi e immigrate.

Candidata Cadamagnani Cinzia

Il profilo curricolare della Candidata, di formazione russista, rivela un forte interesse per la teoria della letteratura e le sue varie applicazioni all'opera letteraria, con particolare riferimento

Candidata Carbone Alessandra

La Candidata ha una decisa formazione nell'ambito russistico, con particolare riferimento alla letteratura romantica e un peculiare interesse per l'opera di Michail Lermontov.

Candidata Marchesini Irina

Il profilo curricolare della Candidata dimostra una solida formazione russistica, con aperture comparatistiche in ambito slavistico e anglistico, e interesse particolare per alcune questioni narratologiche e metodologiche della prosa russa del Novecento.

Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli Commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. 2/B).

La Commissione, dopo aver effettuato una discussione collegiale sul profilo e sulla produzione scientifica dei candidati, ammette alla fase successiva della procedura i seguenti candidati:

Belozorovitch Anna

Cadamagni Cinzia

Carbone Alessandra

Marchesini Irina

Il Presidente invita il Responsabile del procedimento a comunicare ai suddetti candidati la data di convocazione per lo svolgimento del colloquio in forma seminariale previsto dal bando, che si svolgerà il giorno 6 febbraio alle ore 15 nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali - sede Facoltà di Lettere e Filosofia – piazzale Aldo Moro 5, III piano).

La Commissione viene sciolta alle ore 18.00 e si riconvoca per il giorno 6 febbraio 2018 alle ore 10.30.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

- Prof. Luigi Marinelli (Presidente) _____
- Prof. Aleksander Naumow (Membro) _____
- Prof. Giorgio Ziffer (Segretario) _____

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

ALLEGATO n. 2 A al VERBALE N. 2 (TITOLI e PUBBLICAZIONI VALUTABILI)

L'anno 2018, il giorno 9 del mese di gennaio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale ...10/M2..... – Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN/21 (Slavistica)... - presso il Dipartimento di ... Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del ...28/09/2017..... e composta da:

- **Prof. Luigi Marinelli** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (PRESIDENTE);
- **Prof. Aleksander Naumow** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università degli Studi di Venezia – Ca' Foscari (COMPONENTE);
- **Prof. Giorgio Ziffer** – professore ordinario presso il Dipartimento di ...Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine (SEGRETARIO).

I professori A. Naumow e G. Ziffer sono collegati per via telematica attraverso Skype.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 12.45.

La Commissione prende atto dei titoli per i quali sia stata presentata idonea documentazione ai sensi dell'art. 3 del bando]

CANDIDATA: Anna Belozorovitch

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Oltre ai titoli previsti nei Requisiti (art. 2) del bando risultano valutabili, in quanto presentati nelle forme previste dal bando, i seguenti titoli presentati e certificati in allegato alla domanda:

- Master I livello in Diritti Umani. Migrazioni, Sviluppo, conseguito il 09/12/2013 presso l'Università di Bologna, con votazione: 29/30.
- Laurea Magistrale in Cooperazione Internazionale, tutela dei diritti umani e dei beni etno-culturali nel Mediterraneo e in Eurasia, conseguita il 13/07/2011 presso l'Università di Bologna, con votazione 110/110 e lode (seconda laurea magistrale)
- Certificazione DITALS di II livello, rilasciata dall'Università per stranieri di Siena il 29/12/2011.
- CELI 5, Certificato di conoscenza della lingua italiana livello 5 (C2 QCER), rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia il 17/06/2002.
- DUPLE, *Diploma universitario de português como lingua estrangeira* (C2 QCER), rilasciata dalla Università di Lisbona il 21/11/2006.
- DELE, *Diploma de espanol como lengua extranjera – Nivel Superior* (C2 QCER), rilasciata dall'Istituto Cervantes il 06/06/2007.
- CAE, *Certificate in Advanced English* (C1 QCER), rilasciato dall'Università di Cambridge nel mese di giugno 2006.
- DELF, *Diplôme d'études en langue française* (B2 QCER), rilasciato dal Ministero d'educazione

nazionale francese il 05/08/2013.

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

- 1) Malevič K., *Poesia*, saggio critico introduttivo, traduzione dal russo, introduzione ai testi e cura di A. Belozorovitch, Lithos, Roma 2015
- 2) Belozorovitch A., "Una ventata d'aria fresca". Autrici migranti tra biografia, pubblico e missione" in S. De Lucia (a cura di), *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università editrice, Roma 2017, pp.127-134
- 3) Cholodenko M., *Assegno turistico, Una via vuota di domenica*, traduzione dal francese a cura di A. Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-cholodenko/>>.
- 4) Soja E. [Евгений Соя / Evgenij Soja], *Nella città dimenticata e vuota, treno espresso. Come si può far stare dentro Microsoft Word*, traduzione dal russo a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.1, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/come-si-puo-far-stare-dentro-microsoft-word-editi-e-inediti-di-evgeni-soja/>>
- 5) Belozorovitch A., "Le radici-dita di Kazimir Malevič", commento critico e traduzione dal russo, in: *Versante Ripido*, anno 2015, n.10, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-malevic/>>
- 6) Belozorovitch A., "Dare voce, prendere la parola", in: D. Finocchi (a cura di), *L'alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del concorso letterario nazionale "Lingua Madre"*, Edizioni SEB27, Torino 2015, pp.152-165
- 7) Belozorovitch A., *Literatura emigracyjna we Włoszech z perspektywy autorek polskiego pochodzenia* [titolo originale: *Letteratura migrante in Italia: uno sguardo attraverso la scrittura di autrici di origine polacca*], in: "Nova Dekada Krakowska" 2014, N.5, Krakowska Fundacja Literatury, Krakow 2014, pp.114-123
- 8) Belozorovitch A., *Pochi punti. molte differenze*, articolo pubblicato il 27/03/2017, disponibile in: <<http://www.cheliberta.it/2017/03/27/punti-molte-differenze/>>
- 9) John Taylor, *intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch*, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.9, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-taylor-a-cura-di-belozorovitch/>>
- 10) Mircea Cartrescu, *intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch*, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.6, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-mircea-cartarescu/>>
- 11) Theo Dorgan, *intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch*, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.4, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-theo-dorgan/>>
- 12) Sangeeta Gundecha, *intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch*, in: "Versante Ripido", anno 2017, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-sangeeta-gundecha-a-cura-di-belozorovitch/>>

Tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata risultano valutabili, per congruenza col settore concorsuale e/o per congruenza con le tematiche del progetto di ricerca "Oggetto del bando" (art. 1).

TESI DI DOTTORATO non presentata tra le pubblicazioni valutabili ai fini della presente valutazione comparativa

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. ...12... pubblicazioni.

CANDIDATA: Cinzia Cadamagnani

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Oltre ai titoli previsti nei Requisiti (art. 2) del presente bando risultano valutabili, in quanto presentati nelle forme previste dal bando, i seguenti titoli presentati e certificati in allegato alla domanda:

- 1) Docente abilitato agli esami per la Certificazione Internazionale TRKI del russo come lingua straniera: Livello Elementare (A1); Base (A2) e TRKil (B1), conseguito in data 27 maggio 2016 presso l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN).
- 2) "Tecnico esperto linguistico per l'editoria" (RT20031322). Livello di qualificazione europeo IV,c (Decisione del Consiglio 85/368/CEE) conseguito in data 24 aprile 2009 presso il Corso di Laurea in Letterature Europee per l'Editoria e la Produzione Culturale (Università di Pisa). Durata del percorso formativo: 432 ore;

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

- 1) Cadamagnani C., Rossijskie èmigranty – učastniki antifašistskoj bor'by v Italii v ital'janskoj istoriografii, in Konstantin Semenov, Marina Sorokina (a cura di), Rossijskaja èmigracija v bor'be s fašizmom. Meždunarodnaja Naučnaja Konferencija, Moskva, 14-15 maja 2015. Moskva: Russkij Put', 2015, pp. 386-394.
- 2) Cadamagnani C., Strast' k antičnosti: Michail Rostovcev, Tat'jana Varšer i izučenie Pompejskich ruin. Novye materialy, in Rizzi D., Shishkin A. (a cura di) Russko-ital'janskij archiv XI (Archivio russo-italiano XI), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 151-176.
- 3) Cadamagnani C., Ženskij dialog: neizdannye pis'ma Zinaidy Gippius k Tat'jane Varšer, in Atti del convegno internazionale "Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy, 1900-1940" ("Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria ed archivi, 1900-1940"), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 225-240.
- 4) Ural'skij M., Cadamagnani C., "V zaputannyh uzlach", "Novyj Žurnal", 275 (2014), pp. 319-349.
- 5) Cadamagnani C., "Metodologija" Borisa Jarcho i "Tektologija" Aleksandra Bogdanova (k postanovke voprosa), in Sbornik naučnych trudov meždunarodnoj naučnoj konferencii II-e Brikovskie čtenija: Metodologija i praktika russkogo formalizma, Moskva: Azbukovnik, 2014, pp. 45-49.
- 6) Cadamagnani C., Polemika meždju Jarcho i Špetom o granicach naučnogo literaturovedenija v stenach GACHNa. In: Russkaja Filologija: sbornik naučnych rabot molodych filologov. 24. Tartu, 2013, pp. 193-199.
- 7) Cadamagnani C., Tat'jana Sergeevna Varšer (1880-1960): rimskij korrespondent gazety Segodnja, in Sbornik tezisov meždunarodnoj naučnoj konferencii "Dialog kul'tur: «ital'janskij tekst» v russkoj literature i «russkij tekst» v ital'janskoj literature. Moskva: Infotex, 2013, pp. 321327.

- 8) Cadamagnani C., [Intr. a]: Pil'sčikov I.A., Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 70-79. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
- 9) [Trad.] Igor' Pil'sčikov, Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 80-101.
- 10) Cadamagnani C., Quando la vita prevale sull'opera. Spunti critici a margine di due letture, "Enthymema", n. 2 (2010), pp. 320-328. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
- 11) Tesi di dottorato: Per una scienza esatta della letteratura. Boris Isaakovič Jarcho nel contesto del formalismo russo (direttore di ricerca: prof. Guido Carpi; condirettore di ricerca: prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa, dicembre 2012);
- 12) Carpi, G., Cadamagni C., Per la sincerità in economia. L. N. Tolstoj e V. A. Kokorev sull'abolizione del servaggio, in D. Rebecchini, L. Rossi (a cura di), Sincerità di Tolstoj: Saggi sull'opera e la forma a 100 anni dalla morte, Milano: Cisalpino, 2012;
- 13) [Trad.] Maksim Amelin, A Capri, in dicembre. Appunti confusi di un viaggiatore distratto. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
- 14) [Trad.] Andrej Rubanov, Bramano le branchie. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
- 15) [trad.] Pavel Basinskij, Fuga dal Paradiso. La vita di Lev Tolstoj, Castelveccchi, Roma 2014.

Le pubblicazioni presentate dalla candidata risultano valutabili tutte, per congruenza col settore concorsuale o per congruenza con le tematiche del progetto di ricerca "Oggetto del bando" (art. 1), eccetto le due in collaborazione delle quali non è stato indicato lo specifico apporto della Candidata.

TESI DI DOTTORATO allegata fra le 15 pubblicazioni di cui 13 valutabili ai fini della presente valutazione comparativa

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. ...15... pubblicazioni, di cui 2 in collaborazione, escluse dalla valutazione comparativa.

CANDIDATA: Alessandra Carbone

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Oltre ai titoli previsti nei Requisiti (art. 2) del presente bando risultano valutabili, in quanto presentati nelle forme previste dal bando, i seguenti titoli presentati e certificati in allegato alla domanda:

- Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Russa nella scuola secondaria superiore (TFA Ordinario, I ciclo; classe di concorso A646) con votazione 97/100
- PREMIO INTERNAZIONALE per la produzione scientifica (Tesi di Dottorato): "Premio Internazionale Pushkin" ed. 2017. Sezione Ricerca Scientifica. Consegna in data 20 giugno 2017, Campidoglio, Roma.

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

- 1) Capitolo di monografia: Carbone A., Sosnina E., Yamadzi A. (a cura di) M. Ju. Lermontov. *Meždu Zapadom i Vostokom*. Ed. BLG, Essentuki, 2012, pp. 123-156
- 2) Tesi di Dottorato *Il libertinismo di Pečorin: 'Les liaisons dangereuses' di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale*. Università degli Studi di Pisa, 2011, 233 pp.
- 3) Articolo *Rannie perevody Lermontova na ital'janskij jazyk. Dž. Gandol'fi i ego perevod «Pesni pro carja Ivana Vasil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova» v 1925 godu*. In *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija*. Institut Russkoj Literatury "Puškinskij Dom". San Pietroburgo, Skriptorium, 2015. pp. 849 – 859.
- 4) Recensione a S. Garzonio, B. Sulpasso (a c.d.) *Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940)*, Europa Orientalis, Salerno 2015, 377 pp. , In "Studi Slavistici" XII 2015, rivista Peer Reviewed, pp. 413-414.
- 5) Autrice della voce *M. Ju. Lermontov v Italii per il Lermontovskij Enciklopediceskij slovar'*, Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253.
- 6) Articolo su Atti di convegno internazionale: *Sovremennyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj) in Lermontovskie Čtenija – Lermontov readings*, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014 pp. 143-152.
- 7) Articolo su Atti di convegno internazionale: *'Libertinskoe' pis'mo M. Ju. Lermontova A.M. Vereščaginoj vesnoj 1835 g.: analiz literaturnoj stilizacii in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II*, Pjatigorsk 2013 pp. 112 -121.
- 8) Articolo su Atti di convegno internazionale: *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v ruskoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature"*, Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN Mosca, 2013 pp. 184-192.

10

9) Traduzione e cura di articolo scientifico, N. Fateeva L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico, Parte 2, pp. 201 – 210. In Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata, Part II, Stanford, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies v. 41.

10) Articolo introduttivo M. Ju. Lermontov in Lirici russi dell'Ottocento, Carocci, Roma 2011 pp. 238 -240.

11) Articolo su Atti di Convegno internazionale dal titolo Mistifikacija P. P.Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe in M. Ju. Lermontov v russkoj i zarubežnoj nauke i kul'ture., 2011 Pjatigorsk pp. 150-157.

12) Articolo su Atti di Convegno Internazionale Roman M. Prusta 'V poiskach utračennogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii. In Tekst i podtekst: poètika eksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN, Mosca, 2010, pp. 301 – 312.

Tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata risultano valutabili, per congruenza col settore concorsuale o per congruenza con le tematiche del progetto di ricerca "Oggetto del bando" (art. 1).

TESI DI DOTTORATO allegata fra i 12 titoli valutabili per la presente valutazione comparativa

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta una produzione complessiva pari a n. ...12... pubblicazioni.

CANDIDATA: __Irina Marchesini__

VERIFICA TITOLI VALUTABILI:

Oltre ai titoli previsti nei Requisiti (art. 2) del presente bando) risultano valutabili, in quanto presentati nelle forme previste dal bando, i seguenti titoli presentati e certificati in allegato alla domanda:

1. Assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 della durata di tre anni (dichiarazione sostitutiva), svolto presso l'Università di Bologna (01.10.2013 al 30.09.2016).
2. Certificato linguistico: Cambridge Certificate of Proficiency in English-C2, datato 23.08.2011.
3. Certificato linguistico: Certificato Internazionale di Conoscenza della Lingua Russa come Lingua Straniera, datato 01.07.2013.

VERIFICA PUBBLICAZIONI VALUTABILI

Tesi di dottorato: A distortion in the mirror of being: verso un modello liquido di personaggio. Da Nabokov alle sperimentazioni contemporanee in ambito slavo. Università degli Studi di Bologna. Relatori: Prof.ssa Gabriella Elina Imposti, Prof. Federico Bertoni. Bologna, 24.05.2012. 11

Articoli in volumi o riviste peer-reviewed:

1. "Mise En Abîme and Self-Translation: Vladimir Nabokov Through The Mirror of His Words in Sogliadatai / The Eye". Nabokov Online Journal, 8, 2014 (senza numerazione; 15 pagine). ISSN: 1911-8422.
2. "Lolita e il suo doppio: l'autotraduzione e la ricezione dell'opera nel contesto sovietico e post- sovietico". In: Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo. A cura di Giovanna Moracci e Alberto Alberti. Firenze: Firenze University Press, 2013, pp.: 261280. ISBN:978-88-6655-557-5.
3. "Igra slov: tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali", con Gabriella Elina Imposti (secondo paragrafo e conclusioni). In: Tradurre Figure/Translating Figurative Language. A cura di Donna R. Miller e Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014, pp.: 267-278. ISBN: 978-88-7395-989-2.
4. "Un caso particolare di bilinguismo: La vera vita di Sebastian Knight di Vladimir Nabokov". Linguæ &. Rivista di Lingue e Culture Moderne, 1, 2007, pp.: 67-82. ISSN: 1724-8698.
5. "Per un recupero della izjaščnaja slovesnost': osservazioni sul linguaggio 'proetico' di Saša Sokolov". Slavica TerGestina, 14, 2012, pp.: 38-77. ISSN: 1592-0291.
6. "Uchod ot sovetskich budnej. Petrograd/Leningrad meždu Pervoj mirovoj i Graždanskoj vojnam i v Rossii glazami Konstantina Vaginova". In: 1914: "Na krajnem predele vekov": Pervaja mirovaja vojna i kultura. Red. Ekaterina S. Vjazova, E.A. Bobrinskaja. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznaniya, 2017, pp. 252-259. ISBN 978-5-98287-114-5.
7. "A Retreat From Everyday Soviet Life. Konstantin Vaginov's Utopian Visions". In: Utopia: the Avant-Garde, Modernism And (Im)Possible Life. Edited by David Ayers, Benedikt Hjartarson, Tomi Huttunen, and Harri Veivo. Berlin - New York: de Gruyter, 2015, pp.: 275-287. ISBN: 978-311-042709-7.
8. "The Presence of Absence. Longing and Nostalgia in Post-Soviet Art And Literature". In: Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia. Case Studies from Russian and RussianJewish Culture. Edited by Sara Dickinson and Laura Salmon. Firenze: Firenze University Press, 2015, pp.: 149-165. ISBN: 978-88-6655-821-7.
9. "Žizn' pobedila smert'". Sull'ibridazione tra 'tragico' e 'assurdo' nella prosa breve di D.I. Charms". In: La dimensione del tragico nella cultura moderna e contemporanea. A cura di Erica Faccioli. Roma: Universitalia, 2014, pp.: 179-196. ISBN: 978-88-6507-683-5.
10. "On Absence in Nabokov's The Real Life of Sebastian Knight". Poljarnyj Vestnik. Norwegian Journal of Slavic Studies, 19, 2016 (senza numerazione; 12 pagine). ISSN 1890-9671.
11. "L'incanto dell' いき(iki) nella prosa di K.K. Vaginov". In: Tradizione, Traduzione, Trasformazione. A cura di Tadahiko Wada e Stefano Colangelo. Tokyo: Sanrei, 2015, pp.: 103-112. ISBN: 978-4-907877-07-1.
12. "Narratologičeskoe ponjatie "career implied author": ego istoki, razvitie i ispol'zovanie". In: Russkij sled v narratologii. Materialy meždunarodnoj

naučno-praktičeskoj konferencii. Balašov, 26-28 nojabrja 2012 g. Edited by Ludmila V. Tataru and Svetlana A. Bozrikova. Balašov: Nikolaev, 2012, pp.: 38-49. ISBN: 978-5-94035-487-1.

13. "Architetture alchemiche. Chimica e costruzione del personaggio nella letteratura sovietica non ufficiale". In: Sentieri Interrotti/Holzwege. A cura di Donatella Gavrilovich e Gabriella Elina Imposti. Roma: Universitalia, 2012, pp.: 205-232. ISBN: 978-88-6507-344-5.
14. "Prismatiche rifrazioni. Autobiografia e codificazione complessa nel primo romanzo composto in lingua inglese da V.V. Nabokov". Avtobiografija, 3, 2014, pp.: 355-373. ISSN: 2281-6992. Web, <http://www.avtobiografija.com/article/view/75>
15. "Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario". Between, 3, 6, 2013 (senza numerazione, 21 pagine). ISSN: 2039-6597. Web, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1017>

TESI DI DOTTORATO allegata fra le pubblicazioni valutabili per la presente valutazione comparativa

Tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata risultano valutabili, per congruenza col settore concorsuale o per congruenza con le tematiche del progetto di ricerca "Oggetto del bando" (art. 1).

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta una produzione complessiva pari a n.16 pubblicazioni, in numero superiore quindi a quello massimo di 15 previsto nei Requisiti (articolo 2) del bando della presente valutazione comparativa.

Pertanto, la Commissione invia segnalazione in proposito (ALLEGATO 2/C) al Responsabile del procedimento.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 18.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Luigi Marinelli (Presidente)

Prof. Aleksander Naumow (Membro)

Prof. Giorgio Ziffer (Segretario)

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

ALLEGATO n. 2 B al VERBALE N. 2 (GIUDIZI INDIVIDUALI e COLLEGIALI)

L'anno 2018, il giorno 9 del mese di gennaio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale ...10/M2..... - Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN/21 (Slavistica)... - presso il Dipartimento di ... Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del ...28/09/2017..... e composta da:

- **Prof. Luigi Marinelli** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (PRESIDENTE);
- **Prof. Aleksander Naumow** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università degli Studi di Venezia – Ca' Foscari (COMPONENTE);
- **Prof. Giorgio Ziffer** – professore ordinario presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine (SEGRETARIO).

I professori A. Naumow e G. Ziffer sono collegati per via telematica attraverso Skype.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 12.45 e procede ad elaborare la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati.

CANDIDATA: Anna Belozorovitch

COMMISSARIO 1 Luigi Marinelli

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

- Master I livello in Diritti Umani, Migrazioni, Sviluppo, conseguito il 09/12/2013 presso l'Università di Bologna, con votazione: 29/30.
- Laurea Magistrale in Cooperazione Internazionale, tutela dei diritti umani e dei beni etno-culturali nel Mediterraneo e in Eurasia, conseguita il 13/07/2011 presso l'Università di Bologna, con votazione 110/110 e lode (seconda laurea magistrale)
- Certificazione DITALS di II livello, rilasciata dall'Università per stranieri di Siena il 29/12/2011.
- CELI 5, Certificato di conoscenza della lingua italiana livello 5 (C2 QCER), rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia il 17/06/2002.
- DUPLÉ, *Diploma universitario de português como lingua estrangeira* (C2 QCER), rilasciata dalla Università di Lisbona il 21/11/2006.
- DELE, *Diploma de español como lengua extranjera – Nivel Superior* (C2 QCER), rilasciata dall'Istituto Cervantes il 06/06/2007.

14

- CAE, *Certificate in Advanced English* (C1 QCER), rilasciato dall'Università di Cambridge nel mese di giugno 2006.
- DELF, *Diplôme d'études en langue française* (B2 QCER), rilasciato dal Ministero d'educazione nazionale francese il 05/08/2013.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla Candidata danno prova di una personalità scientifica poliedrica e fortemente propensa allo studio e insegnamento delle lingue e culture straniere in dimensione interculturale e interdisciplinare.

Inoltre risulta dal curriculum una notevole propensione alla ricerca, testimoniata fra l'altro dal Grant assegnatole dalla Malevič Society nel 2015 e alla didattica della lingua russa, viste le esperienze di cultrice della materia e docente a contratto presso "Sapienza" Università di Roma degli ultimi a.a.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Malevič K., *Poesia*, saggio critico introduttivo, traduzione dal russo, introduzione ai testi e cura di A. Belozorovitch, Lithos, Roma 2015
Importante monografia e silloge traduttiva dell'opera poetica fin qui poco nota di Kazimir Malevič. Il lavoro si qualifica per originalità, rigore e prestigio in campo nazionale e internazionale.
- 2) Belozorovitch A., "Una ventata d'aria fresca". Autrici migranti tra biografia, pubblico e missione" in S. De Lucia (a cura di), *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università editrice, Roma 2017, pp.127-134
Studio sintetico breve ma denso e metodologicamente ben fondato e argomentato, fra semiologia e studi di genere, sui problemi della letteratura femminile migrante, con particolare riferimento alle scrittrici italiane di varia origine slava.
- 3) Cholodenko M., *Assegno turistico, Una via vuota di domenica*, traduzione dal francese a cura di A. Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-cholodenko/>>
Intervista con alcune traduzioni della poesia di M. Cholodenko tradotte dal francese.
- 4) Soja E. [Евгений Соя / Evgenij Soja], *Nella città dimenticata e vuota, treno espresso, Come si può far stare dentro Microsoft Word*, traduzione dal russo a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.1, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/come-si-puo-far-stare-dentro-microsoft-word-editi-e-inediti-di-evgeni-soja/>>
Alcune belle traduzioni dal russo della poesia di Evgenij Soja.
- 5) Belozorovitch A., "Le radici-dita di Kazimir Malevič", commento critico e traduzione dal russo, in: *Versante Ripido*, anno 2015, n.10, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-malevic/>>
Breve ma densa introduzione ad alcune poesie del ben più noto come pittore Kazimir Malevič (v. giudizio n. 1).
- 6) Belozorovitch A., "Dare voce, prendere la parola", in: D. Finocchi (a cura di), *L'alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del concorso letterario nazionale "Lingua Madre"*, Edizioni SEB27, Torino 2015, pp.152-165
Interessante articolo teorico fra semiotica, fenomenologia e studi di genere su alcuni problemi della letteratura e scrittura delle donne migranti, visti attraverso il prisma di un concorso letterario italiano.
- 7) Belozorovitch A., *Literatura emigracyjna we Włoszech z perspektywy autorek polskiego pochodzenia* [titolo originale: *Letteratura migrante in Italia: uno sguardo attraverso la scrittura*

di autrici di origine polacca], in: “Nova Dekada Krakowska” 2014, N.5, Krakowska Fundacja LiteratURY, Krakow 2014, pp.114-123

Articolo in lingua polacca ben informato e documentato sulle scrittrici italiane di origine polacca

- 8) Belozorovitch A., *Pochi punti, molte differenze*, articolo pubblicato il 27/03/2017, disponibile in: <http://www.cheliberta.it/2017/03/27/punti-molte-differenze/>

Articolo a carattere sociologico-interculturale sulla visione “maschile/occidentale” delle “donne dell’Est”, in particolare russe, attraverso lo studio del linguaggio e degli stereotipi che le riguardano.

- 9) John Taylor, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.9, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/intervista-a-taylor-a-cura-di-belozorovitch/>

Intervista con J. Taylor in originale e tradotta dall’inglese.

- 10) Mircea Cartarescu, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.6, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/intervista-a-mircea-cartarescu/>

Intervista col rumeno M. Cartarescu in originale e tradotta dall’inglese.

- 11) Theo Dorgan, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.4, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/intervista-a-theo-dorgan/>

Intervista con l’irlandese T. Dorgan in originale e tradotta dall’inglese.

- 12) Sangeeta Gundecha, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2017, n.2, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/intervista-a-sangeeta-gundecha-a-cura-di-belozorovitch/>

Intervista alla scrittrice hindi S. Gundecha in originale e tradotta dall’inglese.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta 12 pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata presenta numero 12 fra studi, traduzioni, saggi e brevi interventi dei quali si apprezza in particolare la congruenza con le tematiche del progetto di ricerca indicate all’art. 1 quali “Oggetto del bando” della presente valutazione comparativa. È certamente da sottolineare l’ampio approccio multilingue, interdisciplinare e interculturale in particolare ad alcune importanti questioni della poesia contemporanea e della letteratura “migrante”, specie al femminile.

Fra i titoli congruenti col settore concorsuale, nonché con tematiche del tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti, particolarmente importante e originale appare la monografia “K. Malevič, *Poesie*” del 2015, col suo pregevole studio e eccellenti traduzioni della produzione poetica di Malevič fin qui conosciuta, insignita del prestigioso Grant della Malevič Society.

COMMISSARIO 2 Aleksander Naumow

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l’ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

- Master I livello in Diritti Umani, Migrazioni, Sviluppo, conseguito il 09/12/2013 presso l'Università di Bologna, con votazione: 29/30.
- Laurea Magistrale in Cooperazione Internazionale, tutela dei diritti umani e dei beni etno-culturali nel Mediterraneo e in Eurasia, conseguita il 13/07/2011 presso l'Università di Bologna, con votazione 110/110 e lode (seconda laurea magistrale)
- Certificazione DITALS di II livello, rilasciata dall'Università per stranieri di Siena il 29/12/2011.
- CELI 5, Certificato di conoscenza della lingua italiana livello 5 (C2 QCER), rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia il 17/06/2002.
- DUPLE, *Diploma universitario de português como lingua estrangeira* (C2 QCER), rilasciata dalla Università di Lisbona il 21/11/2006.
- DELE, *Diploma de español como lengua extranjera – Nivel Superior* (C2 QCER), rilasciata dall'Istituto Cervantes il 06/06/2007.
- CAE, *Certificate in Advanced English* (C1 QCER), rilasciato dall'Università di Cambridge nel mese di giugno 2006.
- DELF, *Diplôme d'études en langue française* (B2 QCER), rilasciato dal Ministero d'educazione nazionale francese il 05/08/2013.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla Candidata dimostrano la sua ampia preparazione linguistica e multiculturale e la varietà dei suoi interessi scientifici. Da sottolineare la sua esperienza nella didattica della lingua russa (cultrice della materia e docente a contratto presso "Sapienza" Università di Roma).

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Malevič K., *Poesia*, saggio critico introduttivo, traduzione dal russo, introduzione ai testi e cura di A. Belozorovitch, Lithos, Roma 2015
Presentazione della poesia poco conosciuta di Kazimir Malevič, come risultato del prestigioso grant dalla Malevich Society. Il saggio introduttivo e le introduzioni ai testi sono di grande valore scientifico (veda anche n. 5).
- 2) Belozorovitch A., "Una ventata d'aria fresca". Autrici migranti tra biografia, pubblico e missione" in S. De Lucia (a cura di), *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università editrice, Roma 2017, pp.127-134.

Breve ma ricco e interessante studio sulle autrici slave presenti nello spazio letterario italiano. Legato con le pubblicazioni N. 6 e 7.
- 3) Cholodenko M., *Assegno turistico, Una via vuota di domenica*, traduzione dal francese a cura di A. Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-cholodenko/>>
Intervista molto breve con Marc Cholodenko, scrittore e sceneggiatore francese di origine russa, con traduzioni di quattro sue poesie. Con questa intervista la candidata apre in "Versante Ripido" il suo ciclo di interviste con poeti e traduttori (vedi n. 9-12)
- 4) Soya E. [Евгений Соя / Evgenij Soja], *Nella città dimenticata e vuota, treno espresso, Come si può far stare dentro Microsoft Word*, traduzione dal russo a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.1, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/come-si-puo-far-stare-dentro-microsoft-word-editi-e-inediti-di-evgeni-soya/>>
Breve presentazione di un giovane poeta russo-ucraino E. Stepanov, come uno dei più seguiti poeti "della rete", edizione e traduzione di 4 poesie

- 5) Belozorovitch A., "Le radici-dita di Kazimir Malevič", commento critico e traduzione dal russo, in: *Versante Ripido*, anno 2015, n.10, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-malevic/>>

Un riassunto della monografia sulla poesia di K. Malevič, e due traduzioni.

- 6) Belozorovitch A., "Dare voce, prendere la parola", in: D. Finocchi (a cura di), *L'alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del concorso letterario nazionale "Lingua Madre"*, Edizioni SEB27, Torino 2015, pp.152-165

Articolo legato con le pubblicazioni n. 2 e 7. Analizza alcuni problemi dell'attività letteraria delle donne migranti di provenienza slava.

- 7) Belozorovitch A., *Literatura emigracyjna we Włoszech z perspektywy autorek polskiego pochodzenia* [titolo originale: *Letteratura migrante in Italia: uno sguardo attraverso la scrittura di autrici di origine polacca*], in: "Nova Dekada Krakowska" 2014, N.5, Krakowska Fundacja Literatury, Krakow 2014, pp.114-123

Articolo legato con le pubblicazioni n. 2 e 6. Analizza alcuni problemi dell'attività letteraria delle donne migranti di origine polacca.

- 8) Belozorovitch A., *Pochi punti, molte differenze*, articolo pubblicato il 27/03/2017, disponibile in: <<http://www.cheliberta.it/2017/03/27/punti-molte-differenze/>>

Articolo pubblicistico su alcuni stereotipi nei rapporti tra uomini e donne provenienti dall'Est nel mondo occidentale contemporaneo. Offre un'analisi interculturale.

- 9) John Taylor, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.9, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-taylor-a-cura-di-belozorovitch/>>

Tradotta in italiano l'intervista con J. Taylor, poeta e traduttore americano residente in Francia, anche sui problemi del multilinguismo.

- 10) Mircea Cărtărescu, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.6, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-mircea-cartarescu/>>

Tradotta in italiano l'intervista a Mircea Cărtărescu, uno dei più importanti scrittori romeni ed est-europei.

- 11) Theo Dorgan, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.4, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-theo-dorgan/>>

Tradotta in italiano l'intervista a T. Dorgan, un importante scrittore irlandese.

- 12) Sangeeta Gundecha, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2017, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-sangeeta-gundecha-a-cura-di-belozorovitch/>>

Tradotta in italiano l'intervista a S. Gundecha, una poetessa hindi, autrice di racconti, saggista e traduttrice.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta 12 pubblicazioni

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata presenta 12 pubblicazioni, congruenti con le tematiche del progetto di ricerca indicate all'art. 1 quali "Oggetto del bando" della presente valutazione comparativa e in gran parte con il settore concorsuale. Dimostra una prospettiva interdisciplinare e multilingue, padronanza dei problemi della poesia contemporanea, della letteratura femminile e della letteratura "migrante". La sua edizione italiana dedicata alla poesia di K. Malevič è di grandissimo valore scientifico e artistico.

18

COMMISSARIO 3 Giorgio Ziffer

TITOLI

Valutazione sui titoli

Oltre a presentare tutti i titoli richiesti dal bando, la candidata presenta un ampio elenco di titoli supplementari fra i quali meritano attenzione i certificati attestanti la conoscenza di varie lingue (portoghese, spagnolo, francese) e i suoi molteplici interessi.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Malevič K., *Poesia*, saggio critico introduttivo, traduzione dal russo, introduzione ai testi e cura di A. Belozorovitch, Lithos, Roma 2015
Il volume contiene la traduzione dell'opera poetica di Kazimir Malevič ed è preceduto da un approfondito saggio introduttivo di notevole interesse.
- 2) Belozorovitch A., "Una ventata d'aria fresca". Autrici migranti tra biografia, pubblico e missione" in S. De Lucia (a cura di), *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università editrice, Roma 2017, pp.127-134
Si tratta di una rapida panoramica, molto ben presentata, delle questioni sollevate dalla letteratura femminile migrante, con particolare riguardo a scrittrici di origine slava che si servono della lingua italiana.
- 3) Cholodenko M., *Assegno turistico. Una via vuota di domenica*, traduzione dal francese a cura di A. Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.2, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-cholodenko/>,
Traduzione dal francese di alcune poesie di M. Cholodenko, accompagnata da un'intervista.
- 4) Soja E. [Евгений Соя / *Evgenij Soja*], *Nella città dimenticata e vuota, treno espresso. Come si può far stare dentro Microsoft Word*, traduzione dal russo a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.1, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/come-si-puo-far-stare-dentro-microsoft-word-editi-e-inediti-di-evgeni-soja/>
Traduzione dal russo di alcune poesie di E. Soja.
- 5) Belozorovitch A., "Le radici-dita di Kazimir Malevič", commento critico e traduzione dal russo, in: *Versante Ripido*, anno 2015, n.10, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-malevic/>
Traduzione dal russo di alcune poesie di K. Malevič, accompagnate da un interessante commento critico (vd. nr. 1).
- 6) Belozorovitch A., "Dare voce. prendere la parola", in: D. Finocchi (a cura di), *L'alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del concorso letterario nazionale "Lingua Madre"*, Edizioni SEB27, Torino 2015, pp.152-165
Valido contributo allo studio della scrittura delle donne migranti.
- 7) Belozorovitch A., *Literatura emigracyjna we Włoszech z perspektywy autorek polskiego pochodzenia* [titolo originale: *Letteratura migrante in Italia: uno sguardo attraverso la*

49

scrittura di autrici di origine polacca], in: “Nova Dekada Krakowska” 2014, N.5. Krakowska Fundacja Literatury, Krakow 2014, pp.114-123

Articolo ben calibrato sulla produzione sulle scrittrici italiane di origine polacca.

- 8) Belozorovitch A., *Pochi punti, molte differenze*, articolo pubblicato il 27/03/2017, disponibile in: <<http://www.cheliberta.it/2017/03/27/punti-molte-differenze/>>

Interessante studio di impostazione sociologica sull'immagine delle donne dell'Est, soprattutto russe, basato sullo studio di stereotipi linguistici e culturali.

- 9) John Taylor, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.9, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-taylor-a-cura-di-belozorovitch/>>

Intervista con lo scrittore J. Taylor.

- 10) Mircea Cartrescu, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.6, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-mircea-cartarescu/>>

Intervista con lo scrittore M. Cartarescu.

- 11) Theo Dorgan, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.4, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-theo-dorgan/>>

Intervista con lo scrittore irlandese Th. Dorgan.

- 12) Sangeeta Gundecha, intervista e traduzione dall'inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2017, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-sangeeta-gundecha-a-cura-di-belozorovitch/>>

Intervista con la scrittrice hindi S. Gundecha.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta dodici pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata presenta dodici pubblicazioni che testimoniano tutte i suoi vasti interessi linguistici, letterari e culturali, così come le sue competenze nell'ambito della letteratura femminile, della letteratura dei (delle) migranti. Le pubblicazioni sono solo in parte congruenti con il solo settore scientifico-disciplinare L-LIN/21‘Slavistica’. Di notevole spessore, e perfettamente congruente con il menzionato settore scientifico-disciplinare, risulta la traduzione dell'opera poetica di Kazimir Malevič.

GIUDIZIO COLLEGIALE

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede e la Commissione ha stabilito di prendere in considerazione per la valutazione comparativa:

- Master I livello in Diritti Umani, Migrazioni, Sviluppo, conseguito il 09/12/2013 presso l'Università di Bologna, con votazione: 29/30.
- Laurea Magistrale in Cooperazione Internazionale, tutela dei diritti umani e dei beni etno-culturali nel Mediterraneo e in Eurasia, conseguita il 13/07/2011 presso l'Università di Bologna, con votazione 110/110 e lode (seconda laurea magistrale)
- Certificazione DITALS di II livello, rilasciata dall'Università per stranieri di Siena il 29/12/2011.
- CELI 5, Certificato di conoscenza della lingua italiana livello 5 (C2 QCER), rilasciata dall'Università per stranieri di Perugia il 17/06/2002.
- DUPLE, *Diploma universitario de português como lingua estrangeira* (C2 QCER), rilasciata dalla Università di Lisbona il 21/11/2006.
- DELE, *Diploma de espanol como lengua extranjera – Nivel Superior* (C2 QCER), rilasciata dall'Istituto Cervantes il 06/06/2007.
- CAE, *Certificate in Advanced English* (C1 QCER), rilasciato dall'Università di Cambridge nel mese di giugno 2006.
- DELF, *Diplôme d'études en langue française* (B2 QCER), rilasciato dal Ministero d'educazione nazionale francese il 05/08/2013.

Valutazione sui titoli

La Candidata dà prova di una ampia formazione interculturale, di ottima preparazione e propensione alla ricerca e alla didattica congruenti con le tematiche del settore scientifico disciplinare e col progetto di ricerca oggetto del bando.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Malevič K., *Poesia*, saggio critico introduttivo, traduzione dal russo, introduzione ai testi e cura di A. Belozorovitch, Lithos, Roma 2015
Importante monografia e silloge traduttiva dell'opera poetica fin qui poco nota di Kazimir Malevič. Il lavoro si qualifica per originalità, rigore e prestigio in campo nazionale e internazionale.
- 2) Belozorovitch A., "Una ventata d'aria fresca". Autrici migranti tra biografia, pubblico e missione" in S. De Lucia (a cura di), *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università editrice, Roma 2017, pp.127-134
Studio sintetico breve ma denso e metodologicamente ben fondato e argomentato, fra semiologia e studi di genere, sui problemi della letteratura femminile migrante, con particolare riferimento alle scrittrici italiane di varia origine slava.
- 3) Cholodenko M., *Assegno turistico, Una via vuota di domenica*, traduzione dal francese a cura di A. Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.2, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-cholodenko/>
Intervista con alcune traduzioni della poesia di M. Cholodenko tradotte dal francese. 21
- 4) Soja E. [Евгений Соя / Evgenij Soja], *Nella città dimenticata e vuota, treno espresso, Come si può far stare dentro Microsoft Word*, traduzione dal russo a cura di Anna Belozorovitch, in: "Versante Ripido", anno 2016, n.1, disponibile in: <http://www.versanteripido.it/come-si-puo-far-stare-dentro-microsoft-word-editi-e-inediti-di-evgeni-soja/>
Alcune belle traduzioni dal russo della poesia di Evgenij Soja.

- 5) Belozorovitch A., “Le radici-dita di Kazimir Malevič”, commento critico e traduzione dal russo, in: *Versante Ripido*, anno 2015, n.10, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/rubrica-poesiamondo-malevic/>>
Breve ma densa introduzione ad alcune poesie del ben più noto come pittore Kazimir Malevič (v. giudizio n. 1).
- 6) Belozorovitch A., “Dare voce, prendere la parola”, in: D. Finocchi (a cura di), *L'alterità che ci abita. Donne migranti e percorsi di cambiamento. Dieci anni del concorso letterario nazionale “Lingua Madre”*, Edizioni SEB27, Torino 2015, pp.152-165
Interessante articolo teorico fra semiotica, fenomenologia e studi di genere su alcuni problemi della letteratura e scrittura delle donne migranti, visti attraverso il prisma di un concorso letterario italiano.
- 7) Belozorovitch A., *Literatura emigracyjna we Włoszech z perspektywy autorek polskiego pochodzenia* [titolo originale: *Letteratura migrante in Italia: uno sguardo attraverso la scrittura di autrici di origine polacca*], in: “Nova Dekada Krakowska” 2014, N.5, Krakowska Fundacja Literatury, Krakow 2014, pp.114-123
Articolo in lingua polacca ben informato e documentato sulle scrittrici italiane di origine polacca
- 8) Belozorovitch A., *Pochi punti, molte differenze*, articolo pubblicato il 27/03/2017, disponibile in: <<http://www.cheliberta.it/2017/03/27/punti-molte-differenze/>>
Articolo a carattere sociologico-interculturale sulla visione “maschile/occidentale” delle “donne dell’Est”, in particolare russe, attraverso lo studio del linguaggio e degli stereotipi che le riguardano.
- 9) John Taylor, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.9, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-taylor-a-cura-di-belozorovitch/>>
Intervista con J. Taylor in originale e tradotta dall’inglese.
- 10) Mircea Cartarescu, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.6, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-mircea-cartarescu/>>
Intervista col rumeno M. Cartarescu in originale e tradotta dall’inglese.
- 11) Theo Dorgan, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2016, n.4, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-theo-dorgan/>>
Intervista con l’irlandese T. Dorgan in originale e tradotta dall’inglese.
- 12) Sangeeta Gundecha, intervista e traduzione dall’inglese a cura di Anna Belozorovitch, in: “Versante Ripido”, anno 2017, n.2, disponibile in: <<http://www.versanteripido.it/intervista-a-sangeeta-gundecha-a-cura-di-belozorovitch/>>
Intervista alla scrittrice hindi S. Gundecha in originale e tradotta dall’inglese.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata ha inviato 12 pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata dà prova di una ampia preparazione e propensione alla ricerca e alla didattica congruenti con le tematiche del settore scientifico disciplinare oggetto del bando.

Le sue pubblicazioni sono particolarmente congruenti per tematiche col progetto di ricerca oggetto del bando, e in particolare la monografia relativa alla poesia di Kazimir Malevič si segnala per la sua originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza sul piano nazionale e internazionale.

CONGRUENZA CON SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE: media

CONGRUENZA CON PROGETTO DI RICERCA: ottima

ORIGINALITÀ: buona

INNOVATIVITÀ: buona

RIGORE METODOLOGICO: buono/ottimo

RILEVANZA: buona/ottima

CANDIDATA: Cinzia Cadamagnani

COMMISSARIO 1 Luigi Marinelli

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

Docente abilitato agli esami per la Certificazione Internazionale TRKI del russo come lingua straniera: Livello Elementare (A1); Base (A2) e TRKil (B1), conseguito in data 27 maggio 2016 presso l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN).

“Tecnico esperto linguistico per l'editoria” (RT20031322). Livello di qualificazione europeo IV.e (Decisione del Consiglio 85/368/CEE) conseguito in data 24 aprile 2009 presso il Corso di Laurea in Letterature Europee per l'Editoria e la Produzione Culturale (Università di Pisa). Durata del percorso formativo: 432 ore.

Valutazione sui titoli

I titoli della Candidata danno prova di una notevole propensione all'insegnamento del russo come L2, testimoniata nel curriculum anche dai numerosi incarichi di insegnamento a contratto presso l'Università di Pisa, Roma2 e Roma3, nonché di uno spiccato interesse verso l'editoria culturale.

Dai titoli presentati NON RISULTA CERTIFICATA LA “OTTIMA CONOSCENZA DELLA LINGUA INGLESE” richiesta nei Requisiti (art. 1) del presente bando, mentre ne viene dichiarata nel curriculum la conoscenza di livello B1.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Cadamagnani C., Rossijskie èmigranty – učastniki antifašistskoj bor'by v Italii v ital'janskoj istoriografii, in Konstantin Semenov, Marina Sorokina (a cura di), Rossijskaja èmigracija v bor'be s fašizmom. Meždunarodnaja Naučnaja Konferencija, Moskva, 14-15 maja 2015. Moskva: Russkij Put', 2015, pp. 386-394.

Interessante panoramica dell'emigrazione russa negli anni della lotta antifascista in Italia, ben documentata sulla bibliografia sia in lingua russa che italiana.

- 2) Cadamagnani C., Strast' k antičnosti: Michail Rostovcev, Tat'jana Varšer i izučenie Pompejskich ruin. Novye materialy, in Rizzi D., Shishkin A. (a cura di) Russko-ital'janskij archiv XI (Archivio russo-italiano XI), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 151-176.

Notevole studio di due figure di archeologi russi che hanno contribuito alle ricerche pompeiane, arricchito da una raccolta di materiali inediti con particolare riferimento alle lettere fra i due e ad altri. Si tratta di un contributo che, in particolare sulla figura di Tat'jana Varšer, arricchisce la conoscenza sui "Russi in Italia".

- 3) Cadamagnani C., *Ženskij dialog: neizdannye pis'ma Zinaidy Gippius k Tat'jane Varšer*, in Atti del convegno internazionale "Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy, 1900-1940" ("Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria ed archivi, 1900-1940"), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 225-240.
Vedi giudizio precedente. Si tratta di un contributo che arricchisce ulteriormente il profilo intellettuale di Tat'jana Varšer, stavolta nel contesto della sua corrispondenza con la poetessa Zinaida Gippius.
- 4) Ural'skij M., Cadamagnani C., "V zaputannyh uzlach", "Novyj Žurnal", 275 (2014), pp. 319-349.
Un ulteriore approfondimento sulla figura di Tat'jana Varšer (v. giudizi 2 e 3), con al centro la figura di Il'ja M. Trockij, nel contesto dell'emigrazione russa di prima ondata, scritto a 4 mani senza una precisa delimitazione del contributo della Candidata.
- 5) Cadamagnani C., "Metodologija" Borisa Jarcho i "Tektologija" Aleksandra Bogdanova (k postanovke voprosa), in *Sbornik naučnyh trudov meždunarodnoj naučnoj konferencii II-e Brikovskie čtenija: Metodologija i praktika russkogo formalizma*, Moskva: Azbukovnik, 2014, pp. 45-49.
Contributo d'interesse teorico-letterario su due figure di studiosi sovietici e le loro relazioni reciproche.
- 6) Cadamagnani C., *Polemika meždu Jarcho i Špetom o granicah naučnogo literaturovedenija v stenach GACHNa*. In: *Russkaja Filologija: sbornik naučnyh rabot molodych filologov*. 24. Tartu, 2013, pp. 193-199.
Approfondimento sulla figura di Jarcho (a lungo dimenticata e studiata dalla Candidata nella sua tesi di dottorato) e le sue relazioni con la filosofia del suo tempo, in particolare quella di Gustav Špet, precursore degli studi semiotici.
- 7) Cadamagnani C., *Tat'jana Sergeevna Varšer (1880-1960): rimskij korrespondent gazety Segodnja*, in *Sbornik tezisov meždunarodnoj naučnoj konferencii "Dialog kul'tur: «ital'janskij tekst» v russkoj literature i «russkij tekst» v ital'janskoj literature*. Moskva: Infotex, 2013, pp. 321-327.
Articolo informativo sulla figura, fin qui poco conosciuta, di Tat'jana Sergeevna Varšer e i suoi rapporti con l'Italia (v. giudizi 2,3,4).
- 8) Cadamagnani C., [Intr. a]: Pil'sčikov I.A., *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 70-79. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
Informata introduzione a un recente studio sul retaggio formalista negli studi linguistico-letterari russi, con particolare riferimento alla figura di Jarcho.
- 9) [Trad.] Igor' Pil'sčikov, *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 80-101.
Traduzione ben fatta dell'intervento di Pil'sčikov sul retaggio formalista negli studi linguistico-letterari russi, con particolare riferimento alla figura di Jarcho (v. giudizio precedente n. 8).
- 10) Cadamagnani C., *Quando la vita prevale sull'opera. Spunti critici a margine di due letture*, "Enthymema", n. 2 (2010), pp. 320-328.
Breve ma informato intervento su alcuni recenti studi tolstojani.

- 11) Tesi di dottorato: Per una scienza esatta della letteratura. Boris Isaakovič Jarcho nel contesto del formalismo russo (direttore di ricerca: prof. Guido Carpi; condirettore di ricerca: prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa, dicembre 2012).
Importante studio a tutto tondo sulla figura precedentemente dimenticata e poi rivalutata da Gasparov di Boris Isaakovič Jarcho, nel contesto del formalismo russo. Si apprezza ampiezza, rigore, originalità e ampia prospettiva storico-critica del lavoro, con in appendice interessanti materiali in parte inediti.
- 12) Carpi, G., Cadamagni C., Per la sincerità in economia. L. N. Tolstoj e V. A. Kokorev sull'abolizione del servaggio, in D. Rebecchini, L. Rossi (a cura di), Sincerità di Tolstoj: Saggi sull'opera e la forma a 100 anni dalla morte, Milano: Cisalpino, 2012;
Saggio ben documentato sulla posizione teorica di Tolstoj riguardo l'abolizione della servitù della gleba come espressa nel suo pensiero socio-filosofico e che illumina interpretativamente alcune pagine sul tema di Guerra e Pace e Anna Karenina. In collaborazione, senza una indicazione precisa del contributo della Candidata.
- 13) [Trad.] Maksim Amelin, A Capri, in dicembre. Appunti confusi di un viaggiatore distratto. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
Buona traduzione che arricchisce il panorama della conoscenza russa contemporanea dell'Italia
- 14) [Trad.] Andrej Rubanov, Bramano le branchie. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
Buona traduzione che arricchisce il panorama della conoscenza russa contemporanea dell'Italia
- 15) [trad.] Pavel Basinskij, Fuga dal Paradiso. La vita di Lev Tolstoj, Castelvecchi, Roma 2014.
Buona traduzione di un testo critico importante su Tolstoj.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta numero 15 pubblicazioni, di cui 2 in collaborazione.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata presenta 15 notevoli contributi (di cui 2 da escludere da comparazione valutativa, in quanto scritti in collaborazione senza possibilità di riconoscimento del suo specifico contributo) relativi in particolare alla teoria della letteratura in ambito russo-sovietico, compresa la tesi di dottorato del 2012, nonché a figure minori, ma interessanti dell'emigrazione russa in Italia. Presenta altresì tre traduzioni fra cui spicca la traduzione della biografia tolstojana di P. Basinskij. Tutti i contributi sembrano rigorosi e particolarmente congruenti col settore concorsuale.

COMMISSARIO 2 Aleksander Naumow

TITOLI

Docente abilitato agli esami per la Certificazione Internazionale TRKI del russo come lingua straniera: Livello Elementare (A1); Base (A2) e TRKil (B1), conseguito in data 27 maggio 2016 presso l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN).

“Tecnico esperto linguistico per l'editoria" (RT20031322). Livello di qualificazione europeo IV.c (Decisione del Consiglio 85/368/CEE) conseguito in data 24 aprile 2009 presso il Corso di Laurea in Letterature Europee per l'Editoria e la Produzione Culturale (Università di Pisa). Durata del

percorso formativo: 432 ore.

Valutazione sui titoli

I titoli della Candidata dimostrano una buona preparazione all'insegnamento del russo, testimoniata anche dai numerosi incarichi a contratto presso le Università di Pisa, Roma² e Roma³, nonché all'editoria culturale.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Cadamagnani C., Rossijskie èmigranty – učastniki antifašistskoj bor'by v Italii v ital'janskoj istoriografii, in Konstantin Semenov, Marina Sorokina (a cura di), Rossijskaja èmigracija v bor'be s fašizmom. Meždunarodnaja Naučnaja Konferencija, Moskva, 14-15 maja 2015. Moskva: Russkij Put', 2015, pp. 386-394.
Buona presentazione della partecipazione degli emigranti russi nella lotta antifascista in Italia.
- 2) Cadamagnani C., Strast' k antičnosti: Michail Rostovcev, Tat'jana Varšer i izučenie Pompejskich ruin. Novye materialy, in Rizzi D., Shishkin A. (a cura di) Russko-ital'janskij archiv XI (Archivio russo-italiano XI), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 151-176.
Un interessante contributo sulla storia dell'emigrazione russa in Italia con la pubblicazione di materiali inediti (v. n. 3 e 7)
- 3) Cadamagnani C., Ženskij dialog: neizdannye pis'ma Zinaidy Gippius k Tat'jane Varšer, in Atti del convegno internazionale "Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy, 1900-1940" ("Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria ed archivi, 1900-1940"), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 225-240.
Nuovi materiali sulla storia dell'emigrazione russa in Italia (v. n. 2 e 7).
- 4) Ural'skij M., Cadamagnani C., "V zaputannyh uzlach", "Novyj Žurnal", 275 (2014), pp. 319-349.
In collaborazione: non è stato indicato il preciso apporto della Candidata.
- 5) Cadamagnani C., "Metodologija" Borisa Jarcho i "Tektologija" Aleksandra Bogdanova (k postanovke voprosa), in Sbornik naučnyh trudov meždunarodnoj naučnoj konferencii II-e Brikovskie čtenija: Metodologija I praktika russkogo formalizma, Moskva: Azbukovnik, 2014, pp. 45-49.
Una continuazione della tematica della tesi di dottorato (v. n. 11). Un confronto di due metodologie e concetti filosofici di due importanti studiosi russi/sovietici.
- 6) Cadamagnani C., Polemika meždu Jarcho i Špetom o granicah naučnogo literaturovedenija v stenach GACHNa. In: Russkaja Filologija: sbornik naučnyh rabot molodych filologov. 24. Tartu, 2013, pp. 193-199.
Un'altra continuazione della tematica della tesi di dottorato (v. n. 5 e 11). Interessante confronto di Jarcho con Špet.
- 7) Cadamagnani C., Tat'jana Sergeevna Varšer (1880-1960): rimskij korrespondent gazety Segodnja, in Sbornik tezisov meždunarodnoj naučnoj konferencii "Dialog kul'tur: «ital'janskij tekst» v russkoj literature i «russkij tekst» v ital'janskoj literature. Moskva: Infotex, 2013, pp. 321-327.
Presentazione della figura di T.S. Varšer nell'ambito dell'emigrazione russa in Italia (v. n. 2 e 3)

- 8) Cadamagnani C., [Intr. a]: Pil'sčikov I.A., *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 70-79.
Scritta con erudizione, è l'introduzione allo studio dello studioso moscovita I. Pil'sčikov sul retaggio del formalismo russo (v. n. 9)
- 9) [Trad.] Igor' Pil'sčikov, *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 80-101.
v. n. 8. Lo studio di Pil'sčikov in gran parte è dedicato a Boris Jarcho, al quale è stata dedicata la tesi di dottorato (v. n. 11) così come una parte degli articoli della Candidata.
- 10) Cadamagnani C., *Quando la vita prevale sull'opera. Spunti critici a margine di due letture*, "Enthymema", n. 2 (2010), pp. 320-328.
Analisi critica di due recenti studi su L. Tolstoj.
- 11) Tesi di dottorato: *Per una scienza esatta della letteratura. Boris Isaakovič Jarcho nel contesto del formalismo russo* (direttore di ricerca: prof. Guido Carpi; condirettore di ricerca: prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa, dicembre 2012);
Lo studio sulla figura e sull'una parte della produzione scientifica del grande filologo e pensatore russo B. Jarcho nel contesto del formalismo russo è un importante contributo della russistica italiana alla storia della cultura russa nel difficile periodo del passaggio dall'epoca imperiale a quella sovietica. Testimonia una buona preparazione storico-letteraria, metodologica, archeografica.
- 12) Carpi, G., Cadamagni C., *Per la sincerità in economia. L. N. Tolstoj e V. A. Kokorev sull'abolizione del servaggio*, in D. Rebecchini, L. Rossi (a cura di), *Sincerità di Tolstoj: Saggi sull'opera e la forma a 100 anni dalla morte*, Milano: Cisalpino, 2012;
Non è stato indicato il preciso apporto della Candidata.
- 13) [Trad.] Maksim Amelin, *A Capri*, in dicembre. *Appunti confusi di un viaggiatore distratto*. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), *L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia*. Massa: Transeuropa, 2016;
Traduzione di un racconto russo contemporaneo.
- 14) [Trad.] Andrej Rubanov, *Bramano le branchie*. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), *L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia*. Massa: Transeuropa, 2016;
Traduzione di un racconto russo contemporaneo.
- 15) [trad.] Pavel Basinskij, *Fuga dal Paradiso. La vita di Lev Tolstoj*, Castelveccchi, Roma 2014.
Traduzione di una biografia russa di L. Tolstoj.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta numero 15 pubblicazioni, di cui 2 in collaborazione.

Valutazione sulla produzione complessiva

I contributi presentati sono congruenti col settore concorsuale. Un valore speciale hanno la tesi di dottorato su Boris Jarcho e gli approfondimenti di tale tematica (specialmente il confronto con le idee di Bogdanov e Špet). Un altro campo importante della sua ricerca è l'emigrantologia. Gli studi, prevalentemente in russo, sono condotti con grande rigore scientifico. Le traduzioni riguardano due saggi (Jarcho, Tolstoj) e due racconti russi di argomento italiano.

COMMISSARIO 3 Giorgio Ziffer

TITOLI

Docente abilitato agli esami per la Certificazione Internazionale TRKI del russo come lingua straniera: Livello Elementare (A1); Base (A2) e TRKil (B1), conseguito in data 27 maggio 2016 presso l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN).

"Tecnico esperto linguistico per l'editoria" (RT20031322). Livello di qualificazione europeo IV.c (Decisione del Consiglio 85/368/CEE) conseguito in data 24 aprile 2009 presso il Corso di Laurea in Letterature Europee per l'Editoria e la Produzione Culturale (Università di Pisa). Durata del percorso formativo: 432 ore.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dalla candidata riflettono i suoi interessi e le sue competenze nell'ambito dell'insegnamento del russo e dell'editoria culturale.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Cadamagnani C., Rossijskie èmigranty – učastniki antifašistskoj bor'by v Italii v ital'janskoj istoriografii, in Konstantin Semenov, Marina Sorokina (a cura di), Rossijskaja èmigracija v bor'be s fašizmom. Meždunarodnaja Naučnaja Konferencija, Moskva, 14-15 maja 2015. Moskva: Russkij Put', 2015, pp. 386-394.
Interessante studio dedicato alla storiografia italiana relativa al contributo dato dall'emigrazione russa in Italia alla lotta contro il fascismo.
- 2) Cadamagnani C., Strast' k antičnosti: Michail Rostovcev, Tat'jana Varšer i izučenie Pompejskich ruin. Novye materialy, in Rizzi D., Shishkin A. (a cura di) Russko-ital'janskij archiv XI (Archivio russo-italiano XI), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 151-176.
Studio di grande interesse sul contributo dato da Michail Rostovcev e Tat'jana Varšer allo studio degli scavi archeologici di Pompei, che attinge anche a fonti inedite.
- 3) Cadamagnani C., Ženskij dialog: neizdannye pis'ma Zinaidy Gippius k Tat'jane Varšer, in Atti del convegno internazionale "Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy. 1900-1940" ("Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria ed archivi, 1900-1940"), Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 225-240.
Contributo originale che presenta materiale inedito di notevole interesse.
- 4) Ural'skij M., Cadamagnani C., "V zaputannyh uzlach", "Novyj Žurnal", 275 (2014), pp. 319-349. 28
Studio originale che riguarda ancora la figura di Tat'jana Varšer, nel quale tuttavia non risulta chiaramente distinto l'apporto della candidata.
- 5) Cadamagnani C., "Metodologija" Borisa Jarcho i "Tektologija" Aleksandra Bogdanova (k postanovke voprosa), in Sbornik naučnyh trudov meždunarodnoj naučnoj konferencii II-e Brikovskie čtenija: Metodologija I praktika russkogo formalizma, Moskva: Azbukovnik, 2014, pp. 45-49.
Breve studio su due opere di B. Jarcho e di A. Bogdanov.

- 6) Cadamagnani C., Polemica mežu Jarcho i Špetom o granicach naučnogo literaturovedenija v stenach GACHNa. In: Russkaja Filologija: sbornik naučnych rabot molodych filologov. 24. Tartu, 2013, pp. 193-199.
Breve contributo dedicato a B. Jarcho, qui studiato nei suoi rapporti con il filosofo G. Špet.
- 7) Cadamagnani C., Tat'jana Sergeevna Varšer (1880-1960): rimskij korrespondent gazety Segodnja, in Sbornik tezisov meždunarodnoj naučnoj konferencii "Dialog kul'tur: «ital'janskij tekst» v ruskoj literature i «ruskij tekst» v ital'janskoj literature. Moskva: Infotex. 2013, pp. 321-327.
Studio dedicato alla figura di Tat'jana Sergeevna Varšer.
- 8) Cadamagnani C., [Intr. a]: Pil'ščikov I.A., Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 70-79. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
Si tratta di un'accurata introduzione a uno studio dedicato all'influsso del formalismo russo, nel quale particolare attenzione viene prestata a B. Jarcho.
- 9) [Trad.] Igor' Pil'ščikov, Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne. "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 80-101.
Traduzione dello studio di I. Pil'ščikov, presentato nel contributo elencato sotto il nr. 8.
- 10) Cadamagnani C., Quando la vita prevale sull'opera. Spunti critici a margine di due letture. "Enthymema", n. 2 (2010), pp. 320-328. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
Il breve contributo contiene la lettura critica di due studi dedicati a L. Tolstoj.
- 11) Tesi di dottorato: Per una scienza esatta della letteratura. Boris Isaakovič Jarcho nel contesto del formalismo russo (direttore di ricerca: prof. Guido Carpi; condirettore di ricerca: prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa, dicembre 2012).
Ampio e originale studio della figura del Boris Jarcho, importante figura del Circolo linguistico di Mosca a lungo dimenticata.
- 12) Carpi, G., Cadamagni C., Per la sincerità in economia. L. N. Tolstoj e V. A. Kokorev sull'abolizione del servaggio. in D. Rebecchini, L. Rossi (a cura di), Sincerità di Tolstoj: Saggi sull'opera e la forma a 100 anni dalla morte, Milano: Cisalpino, 2012, pp. ...
Interessante saggio sulle idee di L. Tolstoj in merito all'abolizione della servitù della gleba, dove tuttavia non risulta chiaramente delimitato il contributo della candidata.
- 13) [Trad.] Maksim Amelin, A Capri, in dicembre. Appunti confusi di un viaggiatore distratto. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016, pp. ...
Traduzione di un testo di un autore russo contemporaneo.
- 14) [Trad.] Andrej Rubanov, Bramano le branchie. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016, pp. ...
Traduzione di un testo di un autore russo contemporaneo.
- 15) [trad.] Pavel Basinskij, Fuga dal Paradiso. La vita di Lev Tolstoj, Castelvecchi, Roma 2014.
Traduzione di una recente e importante monografia sulla fuga di L. Tolstoj da Jasnaja Poljana.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta quindici pubblicazioni, di cui due in collaborazione.

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata presenta quindici contributi, tutti congruenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 Slavistica, che mostrano una buona conoscenza della letteratura e della cultura russa dalla fine dell'Ottocento ai nostri giorni, studiata soprattutto in figure non sempre di primo piano, e che comprendono anche alcune traduzioni (fra le quali di particolare rilievo quella presentata sotto il nr. 15).

GIUDIZIO COLLEGALE

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede e la Commissione ha stabilito di prendere in considerazione per la presente valutazione comparativa:

Docente abilitato agli esami per la Certificazione Internazionale TRKI del russo come lingua straniera: Livello Elementare (A1); Base (A2) e TRKil (B1), conseguito in data 27 maggio 2016 presso l'Università Russa dell'Amicizia tra i Popoli (RUDN).

"Tecnico esperto linguistico per l'editoria" (RT20031322). Livello di qualificazione europeo IV.e (Decisione del Consiglio 85/368/CEE) conseguito in data 24 aprile 2009 presso il Corso di Laurea in Letterature Europee per l'Editoria e la Produzione Culturale (Università di Pisa). Durata del percorso formativo: 432 ore;

Valutazione sui titoli

I titoli della Candidata danno prova di una notevole propensione all'insegnamento del russo come L2, testimoniata nel curriculum anche dai numerosi incarichi di insegnamento a contratto presso varie università, nonché di uno spiccato interesse verso l'editoria culturale.

Dai titoli presentati NON RISULTA CERTIFICATA LA "OTTIMA CONOSCENZA DELLA LINGUA INGLESE" richiesta nei Requisiti (art. 1) del presente bando, mentre ne viene dichiarata nel curriculum la conoscenza di livello B1.

30

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Cadamagnani C., Rossijskie èmigranty – učastniki antifašistskoj bor'by v Italii v ital'janskoj istoriografii, in Konstantin Semenov, Marina Sorokina (a cura di), Rossijskaja èmigracija v bor'be s fašizmom. Meždunarodnaja Naučnaja Konferencija, Moskva, 14-15 maja 2015. Moskva: Russkij Put', 2015, pp. 386-394.

Interessante panoramica dell'emigrazione russa negli anni della lotta antifascista in Italia, ben documentata sulla bibliografia sia in lingua russa che italiana.

- 2) Cadamagnani C., *Strast' k antičnosti: Michail Rostovcev, Tat'jana Varšer i izučenie Pompejskich ruin*. *Novye materialy*, in Rizzi D., Shishkin A. (a cura di) *Russko-ital'janskij archiv XI (Archivio russo-italiano XI)*, Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 151-176.
Notevole studio di due figure di archeologi russi che hanno contribuito alle ricerche pompeiane, arricchito da una raccolta di materiali inediti con particolare riferimento alle lettere fra i due e ad altri. Si tratta di un contributo che, in particolare sulla figura di Tat'jana Varšer arricchisce la conoscenza sui "Russi in Italia".
- 3) Cadamagnani C., *Ženskij dialog: neizdannye pis'ma Zinaidy Gippius k Tat'jane Varšer*, in *Atti del convegno internazionale "Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy, 1900-1940" ("Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria ed archivi, 1900-1940")*, Salerno: Europa Orientalis, 2015, pp. 225-240.
Vedi giudizio precedente. Si tratta di un contributo che arricchisce ulteriormente il profilo intellettuale di Tat'jana Varšer, stavolta nel contesto della sua corrispondenza con la poetessa Zinaida Gippius.
- 4) Ural'skij M., Cadamagnani C., "V zaputannyh uzlach", *"Novyj Žurnal"*, 275 (2014), pp. 319-349.
Un ulteriore approfondimento sulla figura di Tat'jana Varšer (v. giudizi 2 e 3), con al centro la figura di Il'ja M. Trockij, nel contesto dell'emigrazione russa di prima ondata, scritto a 4 mani senza una precisa delimitazione del contributo della Candidata.
- 5) Cadamagnani C., "Metodologija" Borisa Jarcho i "Tektologija" Aleksandra Bogdanova (k postanovke voprosa), in *Sbornik naučnych trudov meždunarodnoj naučnoj konferencii II-e Brikovskie čtenija: Metodologija I praktika russkogo formalizma*, Moskva: Azbukovnik, 2014, pp. 45-49.
Contributo d'interesse teorico-letterario su due figure di studiosi sovietici e le loro relazioni reciproche.
- 6) Cadamagnani C., *Polemika meždu Jarcho i Špetom o granicah naučnogo literaturovedenija v stenach GACHNa*. In: *Russkaja Filologija: sbornik naučnych rabot molodych filologov*. 24. Tartu, 2013, pp. 193-199.
Approfondimento sulla figura di Jarcho (a lungo dimenticata e studiata dalla Candidata nella sua tesi di dottorato) e le sue relazioni con la filosofia del suo tempo, in particolare quella di Gustav Špet, precursore degli studi semiotici.
- 7) Cadamagnani C., *Tat'jana Sergeevna Varšer (1880-1960): rimskij korrespondent gazety Segodnja*, in *Sbornik tezisov meždunarodnoj naučnoj konferencii "Dialog kul'tur: «ital'janskij tekst» v russkoj literature i «russkij tekst» v ital'janskoj literature*. Moskva: Infotex, 2013, pp. 321-327.
Articolo informativo sulla figura, fin qui poco conosciuta, di Tat'jana Sergeevna Varšer e i suoi rapporti con l'Italia (v. giudizi 2,3,4).
- 8) Cadamagnani C., [Intr. a]: Pil'sčikov I.A., *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 70-79. Il contributo è stato sottoposto a una doppia peer review anonima in conformità ai criteri di selezione adottati dalla rivista.
Informata introduzione a un recente studio sul retaggio formalista negli studi linguistico-letterari russi, con particolare riferimento alla figura di Jarcho.
- 9) [Trad.] Igor' Pil'sčikov, *Il retaggio del formalismo russo e le scienze umane moderne*, "Enthymema", n. 5 (2011), pp. 80-101.

Traduzione ben fatta dell'intervento di Pil'sčikov sul retaggio formalista negli studi linguistico-letterari russi, con particolare riferimento alla figura di Jarcho (v. giudizio precedente n. 8).

- 10) Cadamagnani C., Quando la vita prevale sull'opera. Spunti critici a margine di due letture, "Enthymema", n. 2 (2010), pp. 320-328.
Breve ma informato intervento su alcuni recenti studi tolstojani.
- 11) Tesi di dottorato: Per una scienza esatta della letteratura. Boris Isaakovič Jarcho nel contesto del formalismo russo (direttore di ricerca: prof. Guido Carpi; condirettore di ricerca: prof. Stefano Garzonio, Università di Pisa, dicembre 2012).
Importante studio a tutto tondo sulla figura precedentemente dimenticata e poi rivalutata da Gasparov di Boris Isaakovič Jarcho, nel contesto del formalismo russo. Si apprezza ampiezza, rigore, originalità e ampia prospettiva storico-critica del lavoro, con in appendice interessanti materiali in parte inediti.
- 12) Carpi, G., Cadamagni C., Per la sincerità in economia. L. N. Tolstoj e V. A. Kokorev sull'abolizione del servaggio, in D. Rebecchini, L. Rossi (a cura di), Sincerità di Tolstoj: Saggi sull'opera e la forma a 100 anni dalla morte, Milano: Cisalpino, 2012;
Saggio ben documentato sulla posizione teorica di Tolstoj riguardo l'abolizione della servitù della gleba come espressa nel suo pensiero socio-filosofico e che illumina interpretativamente alcune pagine sul tema di Guerra e Pace e Anna Karenina. In collaborazione, senza una indicazione precisa del contributo della Candidata.
- 13) [Trad.] Maksim Amelin, A Capri, in dicembre. Appunti confusi di un viaggiatore distratto. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
Buona traduzione che arricchisce il panorama della conoscenza russa contemporanea dell'Italia.
- 14) [Trad.] Andrej Rubanov, Bramano le branchie. In: Galina Denissova, Gennadij Kiselev (a cura di), L'Isola incantata. Nuovi racconti sull'Italia. Massa: Transeuropa, 2016;
Buona traduzione che arricchisce il panorama della conoscenza russa contemporanea dell'Italia
- 15) [trad.] Pavel Basinskij, Fuga dal Paradiso. La vita di Lev Tolstoj, Castelvecchi, Roma 2014.
Buona traduzione di un testo critico importante su Tolstoj.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata ha inviato 15 pubblicazioni delle quali 2 (n. 4 e 12 del precedente elenco) in collaborazione senza indicazione del proprio contributo specifico, che pertanto la Commissione stabilisce unanime di escludere dalla valutazione comparativa.

Valutazione sulla produzione complessiva

Le pubblicazioni presentate dalla Candidata rivelano un profilo di studiosa seria e preparata, con particolare riferimento ad alcune questioni di estetica e teoria della letteratura nella Russia del Novecento e ad aspetti specifici dei rapporti italo-russi. Molto apprezzabile il rigore metodologico di alcuni studi e in particolare della tesi di dottorato su Boris Jarcho, senz'altro innovativa sul piano nazionale e, in parte, internazionale.

CONGRUENZA CON SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE: ottima

CONGRUENZA CON PROGETTO DI RICERCA: scarsa

ORIGINALITA': buona

INNOVATIVITA': buona

RIGORE METODOLOGICO: buono/ottimo
RILEVANZA: buona/ottima

CANDIDATA: Alessandra Carbone

COMMISSARIO 1 Luigi Marinelli

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

- Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Russa nella scuola secondaria superiore (TFA Ordinario, I ciclo; classe di concorso A646) con votazione 97/100
- PREMIO INTERNAZIONALE per la produzione scientifica (Tesi di Dottorato): "Premio Internazionale Pushkin" ed. 2017. Sezione Ricerca Scientifica. Consegna in data 20 giugno 2017, Campidoglio, Roma.

Valutazione sui titoli

Dai titoli presentati dalla Candidata risulta una buona preparazione all'insegnamento della letteratura e della lingua russa, come L2 testimoniata nel curriculum da diversi incarichi a contratto presso varie sedi universitarie statali e parificate, nonché una notevole propensione alla ricerca, testimoniata anche dal Premio Puskin da lei ricevuto nel 2017.

NON RISULTA CERTIFICATA LA "OTTIMA CONOSCENZA DELLA LINGUA INGLESE" richiesta nei Requisiti (art. 1) del presente bando, mentre ne viene dichiarata nel curriculum la conoscenza di livello C1.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Capitolo di monografia: Carbone A., Sosnina E., Yamadzi A. (a cura di) M. Ju. Lermontov. Meždu Zapadom i Vostokom. Ed. BLG, Essentuki, 2012, pp. 130-155
Articolo che riprende in sintesi temi e argomenti della tesi di dottorato della Candidata (v. giudizio n. 2).
- 2) Tesi di Dottorato Il libertinismo di Pečorin: 'Les liaisons dangereuses' di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale". Università degli Studi di Pisa, 2011, 233 pp.
Studio comparatistico russo-francese sui modelli della prosa lermontoviana con particolare riferimento alla figura del libertino in Laclos, alla recezione russa del suo romanzo e alle connessioni tra vita e arte nell'opera di Lermontov.
- 3) Articolo Rannie perevody Lermontova na ital'janskij jazyk. Dž. Gandol'fi i ego perevod «Pesni pro carja Ivana Vasil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova» v 1925 godu. In Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija. Institut Russkoj Literatury "Puškinskij Dom". San Pietroburgo, Skriptorium, 2015. pp. 849 – 859.
Ancora sulle prime traduzioni italiane di Lermontov, articolo ben costruito e documentato.
- 4) Recensione a S. Garzonio, B. Sulpasso (a c.d.) Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi

- (1900- 1940), Europa Orientalis, Salerno 2015, 377 pp. , In "Studi Slavistici" XII 2015, rivista Peer Reviewed, pp. 413-414.
Recensione su un importante libro recente sull'emigrazione russa in Italia nel primo Novecento, con particolare riferimento all'editoria.
- 5) Autrice della voce M. Ju. Lermontov v Italii per il Lermontovskij Enciklopediceskij slovar', Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253.
Voce enciclopedica di interesse comparatistico su Lermontov in Italia.
 - 6) Articolo su Atti di convegno internazionale: Sovremennyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj) in Lermontovskie Čtenija – Lermontov readings, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014 pp. 143-152.
Studio comparatistico sulla figura lermontoviana di Pečorin come modello per il film francese "Un coeur en hiver".
 - 7) Articolo su Atti di convegno internazionale: 'Libertinskoe' pis'mo M. Ju. Lermontova A.M. Vereščaginoj vesnoj 1835 g.: analiz literaturnoj stilizacii in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II, Pjatigorsk 2013 pp. 112 -121.
Ancora sul libertinismo di Lermontov "stilizzato" nella sua corrispondenza.
 - 8) Articolo su Atti di convegno internazionale: A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v ruskoj literature i ruskkij tekst v ital'janskoj literature", Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN Mosca, 2013 pp. 184-192.
Interessante contributo sulle prime traduzioni italiane del Demone di Lermontov.
 - 9) Traduzione e cura di articolo scientifico, N. Fateeva L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico, Parte 2, pp. 201 – 210. In Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata, Part II, Stanford, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies v. 41.
Buona traduzione di un articolo teorico di N. Fateeva nella miscellanea dedicata a S. Garzonio del 2012.
 - 10) Articolo introduttivo M. Ju. Lermontov in *Lirici russi dell'Ottocento*, Carocci, Roma 2011 pp. 238 -240.
Breve contributo introduttivo a carattere divulgativo sulla lirica di Lermontov.
 - 11) Articolo su Atti di Convegno internazionale dal titolo Mistifikacija P. P. Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture., 2011 Pjatigorsk pp. 150-157.
Ancora sul libertinismo tra Laclos, Vjazemskij e Lermontov (v. giudizi n. 2, 7)
 - 12) Articolo su Atti di Convegno Internazionale Roman M. Prusta 'V poiskach utračennogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii. In Tekst i podtekst: poëtika eksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN, Mosca, 2010, pp. 301 – 312.
Interessante studio comparatistico sulla parodia come stilizzazione, con particolare riferimento alla *Recherche* proustiana come possibile sottotesto di un'opera di Dobyč'in.

34

La Candidata presenta numero 12 pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata presenta pubblicazioni apprezzabili che, a partire dalla sua tesi di dottorato del 2011, indagano in modo approfondito pressoché soltanto la produzione letteraria di Michail Lermontov. A parte queste, gli unici due contributi che esulano dal campo lermontoviano sono la traduzione di un saggio teorico di Fateeva, la recensione a un volume sui russi in Italia a cura di Garzonio e Sulapso e un articolo in lingua russa su Proust come sottotesto di Dobyčín.

Complessivamente la sua produzione, se risulta scientificamente interessante e congruente col settore concorsuale, è difficilmente collocabile nell'area di ricerca indicata nell'art. 1 del bando della presente valutazione comparativa come suo "Oggetto".

COMMISSARIO 2 Aleksander Naumow

TITOLI

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dimostrano una buona preparazione e propensione all'insegnamento della letteratura e della lingua russa, testimoniata da diversi incarichi a contratto svolti finora e una passione per la ricerca, apprezzata anche per la consegna del premio Puškin per la tesi di dottorato.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Capitolo di monografia: Carbone A., Sosnina E., Yamadzi A. (a cura di) M. Ju. Lermontov. *Meždu Zapadom i Vostokom*. Ed. BLG, Essentuki, 2012, pp. 123-156
Primo dei testi lermontoviani presentati, legati alla tesi di dottorato (v. n. 2).
- 2) Tesi di Dottorato *Il libertinismo di Pečorin: 'Les liaisons dangereuses' di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale*. Università degli Studi di Pisa, 2011, 233 pp.

Lo studio è dedicato ai modelli della prosa di Lermontov comparati con *Le relazioni pericolose* di Laclos. Si analizza anche l'estetica e la filosofia di Lermontov, espresse nella sua opera letteraria e nel comportamento culturale.

- 3) Articolo *Rannie perevody Lermontova na ital'janskij jazyk. Dž. Gandol'fi i ego perevod «Pesni pro carja Ivana Vasil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova» v 1925 godu*. In *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija*. Institut Russkoj Literatury "Puškinskij Dom". San Pietroburgo, Skriptorium, 2015. pp. 849 – 859.
Documentato studio su una delle prime traduzioni italiane di Lermontov (Giovanni Gandolfi).
- 4) Recensione a S. Garzonio, B. Sulpasso (a c.d.) *Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940)*, Europa Orientalis, Salerno 2015, 377 pp. , In "Studi Slavistici" XII 2015, pp. 413-414.
Presentazione dell'importante volume sull'emigrazione russa in Italia.
- 5) Autrice della voce *M. Ju. Lermontov v Italii per il Lermontovskij Enciklopediceskij slovar'*, Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253
Voce enciclopedica completa su Lermontov in Italia.

35

- 6) Articolo su Atti di convegno internazionale: Sovremennyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj) in Lermontovskie Čtenija – Lermontov readings, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014 pp. 143-152.
Analisi comparata del protagonista del film Un cuore in inverno di C. Sautet con la figura di Pečorin di Lermontov.
- 7) Articolo su Atti di convegno internazionale: 'Libertinskoe' pis'mo M. Ju. Lermontova A.M. Vereščaginov vesnoj 1835 g.: analiz literaturnoj stilizacii in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II, Pjatigorsk 2013 pp. 112 -121.
Analisi di una lettera di Lermontov alla luce del libertinismo.
- 8) Articolo su Atti di convegno internazionale: A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v ruskoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature", Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN Mosca, 2013 pp. 184-192.
Studio sulla prima traduzione italiana del *Demone* di Lermontov (1865).
- 9) Traduzione e cura di articolo scientifico, N. Fateeva, L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico, Parte 2, pp. 201 – 210. In Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata, Part II, Stanford, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies v. 41.
Traduzione di uno studio di N.A. Fateeva, filologa russa e curatrice degli atti n. 8.
- 10) Articolo introduttivo M. Ju. Lermontov in Lirici russi dell'Ottocento, Carocci, Roma 2011 pp. 238 -240.
Breve nota introduttiva su M. Lermontov.
- 11) Articolo su Atti di Convegno internazionale dal titolo Mistifikacija P. P.Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture., 2011 Pjatigorsk pp. 150-157.
Breve articolo sul falso di P.P. Vjazemskij riguardante Adèle Hommaire de Hell e Lermontov.
- 12) Articolo su Atti di Convegno Internazionale Roman M. Prusta "V poiskach utračennogo vremeni" kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii. In Tekst i podtekst: poëtika eksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN, Mosca, 2010, pp. 301 – 312.
Analisi del romanzo *Gorod En* (1935) di L. Dobyčin nel rapporto intertestuale con *Alla ricerca del tempo perduto* di M. Proust.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta numero 12 pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica presentata è congruente con il settore concorsuale, invece solo in parte corrisponde all'area di ricerca indicata nell'art. 1 del bando. Il tema principale, quasi unico, della sua ricerca è M. Lermontov, una felice eccezione è l'interessante studio su un romanzo, a lungo dimenticato, di Dobyčin.

COMMISSARIO 3 Giorgio Ziffer

TITOLI

Valutazione sui titoli

Oltre ai titoli richiesti dal bando la candidata presenta l'abilitazione all'insegnamento della Lingua e civiltà russa nella scuola secondaria superiore e il premio internazionale Pushkin, attribuito alla sua tesi di dottorato.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Capitolo di monografia: Carbone A., Sosnina E., Yamadzi A. (a cura di) M. Ju. Lermontov. *Meždu Zapadom i Vostokom*. Ed. BLG, Essentuki, 2012, pp. 130-155
Contributo che riassume per la massima parte i contenuti della tesi di dottorato.
- 2) Tesi di Dottorato *Il libertinismo di Pečorin: 'Les liaisons dangereuses' di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale*". Università degli Studi di Pisa, 2011, 233 pp.
Lavoro condotto in prospettiva comparatistica e incentrato sulla presenza dell'opera di Choderlos de Laclos nell'opera lermontoviana, che offre interessanti acquisizioni critiche.
- 3) Articolo *Rannie perevody Lermontova na ital'janskij jazyk. Dž. Gandol'fi i ego perevod «Pesni pro carja Ivana Vasil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova» v 1925 godu*. In *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija*. Institut Russkoj Literatury "Puškinskij Dom". San Pietroburgo, Skriptorium, 2015. pp. 849 – 859.
Interessante studio sulle prime traduzioni di Lermontov in lingua italiana.
- 4) Recensione a S. Garzonio, B. Sulpasso (a c.d.) *Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940)*, Europa Orientalis. Salerno 2015, 377 pp. . In "Studi Slavistici" XII 2015. rivista Peer Reviewed, pp. 413-414.
Recensione a un volume di grande rilievo sull'emigrazione russa in Italia.
- 5) Autrice della voce *M. Ju. Lermontov v Italii per il Lermontovskij Enciklopediceskij slovar'*. Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253.
Articolo di enciclopedia sulla presenza di Lermontov nella tradizione letteraria italiana.
- 6) Articolo su Atti di convegno internazionale: *Sovremennyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj) in Lermontovskie Čtenija -- Lermontov readings*, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014 pp. 143-152.
Valido e originale studio dedicato all'influsso della figura di Pečorin su un film di C. Sautet.
- 7) Articolo su Atti di convegno internazionale: *'Libertinskoe' pis'mo M. Ju. Lermontova A.M. Vereščaginoj vesnoj 1835 g.: analiz literaturnoj stilizacii in M. Ju. Lermontov v russkoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II*, Pjatigorsk 2013 pp. 112 -121.
Breve contributo allo studio di Lermontov epistolografo.
- 8) Articolo su Atti di convegno internazionale: *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i russkij tekst v ital'janskoj literature"*, Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11

ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN Mosca, 2013 pp. 184-192.

Contributo allo studio della prima ricezione del 'Demone' lermontoviano in Italia.

- 9) Traduzione e cura di articolo scientifico, N. Fateeva. L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico. Parte 2, pp. 201 – 210. In Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata. Part II, Stanford. Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies v. 41.

Traduzione dal russo di un articolo scientifico.

- 10) Articolo introduttivo M. Ju. Lermontov in Lirici russi dell'Ottocento, Carocci, Roma 2011 pp. 238 -240.

Brevissimo contributo che in poche (tre) pagine intende presentare la lirica di Lermontov.

- 11) Articolo su Atti di Convegno internazionale dal titolo Mistifikacija P. P.Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture., 2011 Pjatigorsk pp. 150-157.

Breve contributo di taglio comparatistico incentrato sulla presenza di Choderlos de Laclos nella letteratura russa ottocentesca.

- 12) Articolo su Atti di Convegno Internazionale Roman M. Prusta 'V poiskach utračennogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii. In Tekst i podtekst: poëtika eksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN, Mosca, 2010, pp. 301 – 312.

Studio originale sulla presenza della 'Recherche' proustiana in una povest' di L. Dobyčin.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta dodici pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata rivela una notevole predisposizione alla ricerca, che appare tuttavia essenzialmente limitata all'ambito degli studi lermontoviani.

GIUDIZIO COLLEGIALE

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede e la Commissione ha stabilito di prendere in considerazione per la presente valutazione comparativa:

- Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Russa nella scuola secondaria superiore (TFA Ordinario, I ciclo; classe di concorso A646) con votazione 97/100
- PREMIO INTERNAZIONALE per la produzione scientifica (Tesi di Dottorato): "Premio Internazionale Pushkin" ed. 2017. Sezione Ricerca Scientifica. Consegna in data 20 giugno 2017, Campidoglio, Roma.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati dimostrano una buona preparazione e propensione all'insegnamento della letteratura e della lingua russa, testimoniata da diversi incarichi a contratto svolti finora e una passione per la ricerca, apprezzata anche per la consegna del premio Puškin per la tesi di dottorato. Non risulta documentata la ottima conoscenza dell'inglese richiesta dal bando, che la Candidata dichiara di possedere a livello C1.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

- 1) Capitolo di monografia: Carbone A., Sosnina E., Yamadzi A. (a cura di) M. Ju. Lermontov. *Meždu Zapadom i Vostokom*. Ed. BLG, Essentuki, 2012, pp. 130-155.
Articolo che riprende in sintesi temi e argomenti della tesi di dottorato della Candidata (v. giudizio n. 2).
- 2) Tesi di Dottorato *Il libertinismo di Pečorin: 'Les liaisons dangereuses' di Choderlos de Laclos nell'ambito della psicologia creativa di M. Ju. Lermontov, della sua opera e del suo comportamento culturale*. Università degli Studi di Pisa, 2011, 233 pp.
Studio comparatistico russo-francese sui modelli della prosa lermontoviana con particolare riferimento alla figura del libertino in Laclos, alla recezione russa del suo romanzo e alle connessioni tra vita e arte nell'opera di Lermontov.
- 3) Articolo *Rannie perevody Lermontova na ital'janskij jazyk. Dž. Gandol'fi i ego perevod «Pesni pro carja Ivana Vasil'eviča, molodogo opričnika i udalogo kupca Kalašnikova» v 1925 godu*. In *Mir Lermontova. Kollektivnaja monografija. Institut Russkoj Literatury "Puškinskij Dom"*. San Pietroburgo, Skriptorium, 2015. pp. 849 – 859.
Ancora sulle prime traduzioni italiane di Lermontov, articolo ben costruito e documentato.
- 4) Recensione a S. Garzonio, B. Sulpasso (a c.d.) *Russkaja èmigracija v Italii: žurnaly, izdanija i archivy (1900-1940) / Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900- 1940)*, Europa Orientalis, Salerno 2015, 377 pp. , In *"Studi Slavistici"* XII 2015, rivista Peer Reviewed, pp. 413-414.
Recensione su un importante libro recente sull'emigrazione russa in Italia nel primo Novecento, con particolare riferimento all'editoria.
- 5) Autrice della voce *M. Ju. Lermontov v Italii per il Lermontovskij Enciklopediceskij slovar'*, Mosca, ed. Indrik, 2014. pp. 252-253.
Voce enciclopedica di interesse comparatistico su Lermontov in Italia.
- 6) Articolo su Atti di convegno internazionale: *Sovremennyj francuzskij Pečorin v fil'me K. Sote (Claude Sautet) "Un coeur en hiver" (Serdce zimoj) in Lermontovskie Čtenija – Lermontov readings*, San Pietroburgo, ed. "Liki Rossii", 2014 pp. 143-152.
Studio comparatistico sulla figura lermontoviana di Pečorin come modello per il film francese "Un coeur en hiver".
- 7) Articolo su Atti di convegno internazionale: *'Libertinskoe' pis'mo M. Ju. Lermontova A.M. Vereščaginoj vesnoj 1835 g.: analiz literaturnoj stilizacii in M. Ju. Lermontov v russkoj i zarubežnoj nauke i kul'ture II*, Pjatigorsk 2013 pp. 112 -121.
Ancora sul libertinismo di Lermontov "stilizzato" nella sua corrispondenza.
- 8) Articolo su Atti di convegno internazionale: *A. De Gubernatis i pervyj ital'janskij perevod poemy Lermontova 'Demon' in "Dialog kul'tur: ital'janskij tekst v russkoj literature i russkij*

tekst v ital'janskoj literature", Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 ijunja 2011 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN Mosca, 2013 pp. 184-192.

Interessante contributo sulle prime traduzioni italiane del Demone di Lermontov.

- 9) Traduzione e cura di articolo scientifico, N. Fateeva L'aspetto neologico nella filologia poetica individuale: note sulle componenti metapoetiche del testo poetico, Parte 2, pp. 201 – 210. In Venok. Studia slavica Stefano Garzonio sexagenario oblata, Part II, Stanford, Dept. of Slavic Languages and Literatures, Stanford University, vol. Stanford Slavic Studies v. 41.

Buona traduzione di un articolo teorico di N. Fateeva nella miscellanea dedicata a S. Garzonio del 2012.

- 10) Articolo introduttivo M. Ju. Lermontov in Lirici russi dell'Ottocento, Carocci, Roma 2011 pp. 238 -240.

Breve contributo introduttivo a carattere divulgativo sulla lirica di Lermontov con traduzione di alcuni testi.

- 11) Articolo su Atti di Convegno internazionale dal titolo Mistifikacija P. P. Vjazemskogo 'Pis'ma i zapiski Ommer de Gell' i citirovanie ot Šoderlo de Laklo: interpretacija zapisok v libertinskom ključe in M. Ju. Lermontov v ruskoj i zarubežnoj nauke i kul'ture., 2011 Pjatigorsk pp. 150-157.

Ancora sul libertinismo tra Laclos, Vjazemskij e Lermontov (v. giudizi n. 2, 7)

- 12) Articolo su Atti di Convegno Internazionale Roman M. Prusta 'V poiskach utračenogo vremeni' kak odin iz podtekstov povesti L. Dobyčina "Gorod En". Analiz parodiinoj stilizacii. In Tekst i podtekst: poëtika eksplicitnogo i implicitnogo. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii 20-22 maja 2010 goda, Institut Russkogo Jazyka im. V.V. Vinogradova RAN, Mosca, 2010, pp. 301 – 312.

Interessante studio comparatistico sulla parodia come stilizzazione, con particolare riferimento alla *Recherche* proustiana come possibile sottotesto di un'opera di Dobyč'in.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata ha inviato 12 pubblicazioni

Valutazione sulla produzione complessiva

Le pubblicazioni della Candidata mostrano un buon profilo di studiosa della letteratura russa ottocentesca con particolare e quasi esclusivo riferimento all'opera di Lermontov, campo d'indagine nel quale le sue pubblicazioni si caratterizzano per il rigore e la rilevanza in campo nazionale e internazionale. Molto interessante anche il saggio sul proustismo di Dobyč'in in quanto uno dei pochi contributi esulanti dal campo d'interesse principale della Candidata.

CONGRUENZA CON SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE: ottima, ma tematicamente limitata

CONGRUENZA CON PROGETTO DI RICERCA: scarsa

ORIGINALITA': buona

INNOVATIVITA': buona

RIGORE METODOLOGICO: buono/ottimo

RILEVANZA: buona/ottima

CANDIDATA: Irina Marchesini

COMMISSARIO 1 Luigi Marinelli

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

1. Assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 della durata di tre anni (dichiarazione sostitutiva), svolto presso l'Università di Bologna (01.10.2013 al 30.09.2016).
2. Certificato linguistico: Cambridge Certificate of Proficiency in English-C2, datato 23.08.2011.
3. Certificato linguistico: Certificato Internazionale di Conoscenza della Lingua Russa come Lingua Straniera, datato 01.07.2013.

Valutazione sui titoli

Dai titoli presentati risulta che la candidata possieda una forte propensione sia alla ricerca (v. assegno di ricerca dell'Università di Bologna), sia allo studio e insegnamento della lingua e cultura russa, testimoniata nel curriculum dai contratti d'insegnamento ricevuti negli ultimi a.a. presso l'Università di Bologna.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

Tesi di dottorato: A distortion in the mirror of being: verso un modello liquido di personaggio. Da Nabokov alle sperimentazioni contemporanee in ambito slavo. Università degli Studi di Bologna. Relatori: Prof.ssa Gabriella Elina Imposti, Prof. Federico Bertoni. Bologna, 24.05.2012.

Importante e poderoso studio narratologico e storico-critico che, a partire dall'esperienza post-moderna, si concentra sulla costruzione dei personaggi nell'opera di Nabokov e in altri scrittori russi, che ritornano costantemente fra gli interessi della Candidata: Charms, Vaginov, Bitov e Sokolov.

La tesi comprende inoltre un approfondimento comparativo con la letteratura e il teatro polacchi del Novecento con riferimento all'opera di Schulz e Kantor.

Articoli in volumi o riviste peer-reviewed:

1. "Mise En Abîme and Self-Translation: Vladimir Nabokov Through The Mirror of His Words in Sogliadatai / The Eye". Nabokov Online Journal, 8, 2014 (senza numerazione; 15 pagine). ISSN: 1911-8422.
Attenta ricognizione sulla produzione letteraria in russo e in inglese di Nabokov e connesse eventuali interferenze creative.
2. "Lolita e il suo doppio: l'autotraduzione e la ricezione dell'opera nel contesto sovietico e post-sovietico". In: Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo. A cura di Giovanna Moracci e Alberto Alberti. Firenze: Firenze University Press, 2013, pp.: 261280. ISBN:978-88-6655-557-5.
Approfondimento sulla recezione del capolavoro anglo-americano di Nabokov in ambito russofono sovietico e post-sovietico, con particolare riferimento al ruolo dell'autotraduzione e all'importante postfazione di Nabokov al suo stesso lavoro.
3. "Igra slov: tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali", con Gabriella Elina Imposti (secondo paragrafo e

conclusioni). In: Tradurre Figure/Translating Figurative Language. A cura di Donna R. Miller e Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014, pp.: 267-278. ISBN: 978-88-7395-989-2.

Interessante contributo di ludolinguistica su alcuni studi di caso russi, con riferimento alla traduzione dei giochi di parole nel linguaggio sperimentale delle avanguardie fino al postmoderno, fondato su alcuni importanti studi recenti di traduttologia.

4. "Un caso particolare di bilinguismo: La vera vita di Sebastian Knight di Vladimir Nabokov". *Linguæ & Rivista di Lingue e Culture Moderne*, 1, 2007, pp.: 67-82. ISSN: 1724-8698.
Studio di caso relativo al (tri)bilinguismo di Nabokov con particolare riferimento al suo primo romanzo scritto in lingua inglese (v. anche giudizio n. 10 e 14).
5. "Per un recupero della izjaščnaja slovesnost': osservazioni sul linguaggio 'proetico' di Saša Sokolov". *Slavica TerGestina*, 14, 2012, pp.: 38-77. ISSN: 1592-0291.
Interessante studio dedicato alla recente produzione di Saša Sokolov sullo sfondo della tradizione letteraria antico-russa.
6. "Uchod ot sovetskich budnej. Petrograd/Leningrad meždu Pervoj mirovoj i Graždanskoj vojnami v Rossii glazami Konstantina Vaginova". In: 1914: "Na krajnem predele vekov": Pervaja mirovaja vojna i kul'tura. Red. Ekaterina S. Vjazova, E.A. Bobrinskaja. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznanija, 2017, pp. 252-259. ISBN 978-5-98287-114-5.
Lavoro storico-critico sull'opera di Vaginov (negli anni 1914-1923) come espressione della realtà e del clima tragico e fosco nella Russia dell'epoca (v. anche lavoro successivo n. 7).
7. "A Retreat From Everyday Soviet Life. Konstantin Vaginov's Utopian Visions". In: *Utopia: the Avant-Garde, Modernism And (Im)Possible Life*. Edited by David Ayers, Benedikt Hjartarson, Tomi Huttunen, and Harri Veivo. Berlin - New York: de Gruyter, 2015, pp.: 275-287. ISBN: 978-311-042709-7.
v. lavoro precedente (n. 6), con un approfondimento sulla visione utopica di K. Vaginov, con particolare riferimento ai suoi primi due romanzi.
8. "The Presence of Absence. Longing and Nostalgia in Post-Soviet Art And Literature". In: *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia. Case Studies from Russian and Russian Jewish Culture*. Edited by Sara Dickinson and Laura Salmon. Firenze: Firenze University Press, 2015, pp.: 149-165. ISBN: 978-88-6655-821-7.
Notevole studio sull'identità post-sovietica tra nostalgia e trauma studies in alcune espressioni artistiche contemporanee.
9. "Žizn' pobedila smert". Sull'ibridazione tra 'tragico' e 'assurdo' nella prosa breve di D.I. Charms". In: *La dimensione del tragico nella cultura moderna e contemporanea*. A cura di Erica Faccioli. Roma: Universitalia, 2014, pp.: 179-196. ISBN: 978-88-6507-683-5.
Contributo rigoroso, ben informato e metodologicamente fondato sulle prose brevi di Charms degli anni Trenta fra "tragedia greca" e "assurdo" novecentesco.
10. "On Absence in Nabokov's The Real Life of Sebastian Knight". *Poljarnyj Vestnik. Norwegian Journal of Slavic Studies*, 19, 2016 (senza numerazione; 12 pagine). ISSN 1890-9671.

Ancora un contributo sul primo romanzo americano di Nabokov (v. altri giudizi n. 4 e 14), con particolare attenzione alla costruzione dei personaggi e al ruolo del "protagonista assente".

11. "L'incanto dell' いき(iki) nella prosa di K.K. Vaginov". In: Tradizione, Traduzione, Trasformazione. A cura di Tadahiko Wada e Stefano Colangelo. Tokyo: Sanrei, 2015, pp.: 103-112. ISBN: 978-4-907877-07-1.
Ancora un interessante e innovativo su Vaginov (v. altri giudizi n. 6 e 7) con particolare riferimento a possibili suggestioni dell'iki giapponese nella sua prosa
12. "Narratologičeskoe ponjatie "career implied author": ego istoki, razvitie i ispol'zovanie". In: Russkij sled v narratologii. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Balašov, 26-28 nojabrja 2012 g. Edited by Ludmila V. Tataru and Svetlana A. Bozrikova. Balašov: Nikolaev, 2012, pp.: 38-49. ISBN: 978-5-94035-487-1.
Il titolo e la lingua originale del contributo a carattere narratologico inviato è in inglese!
L'articolo si incentra sul concetto di "career implied author", dalle sue origini formaliste ai successivi sviluppi nella narratologia contemporanea.
13. "Architetture alchemiche. Chimica e costruzione del personaggio nella letteratura sovietica non ufficiale". In: Sentieri Interrotti/Holzwege. A cura di Donatella Gavrilovich e Gabriella Elina Imposti. Roma: Universitalia, 2012, pp.: 205-232. ISBN: 978-88-6507-344-5.
Interessante analisi ravvicinata dei rapporti fra la ricerca chimica e la pratica letteraria in epoca sovietica, con particolare riferimento a testi non-ufficiali (A. Bitov).
14. "Prismatiche rifrazioni. Autobiografia e codificazione complessa nel primo romanzo composto in lingua inglese da V.V. Nabokov". Avtobiografija, 3, 2014, pp.: 355-373. ISSN: 2281-6992. Web, <http://www.avtobiografija.com/article/view/75>
Studio dei vari livelli narrativi (tra fiction e realtà) nel primo romanzo in inglese di Nabokov, con particolare riferimento al processo di autocodificazione e alla scrittura autobiografica (v. giudizio n. 4 e 10).
15. "Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario". Between, 3, 6, 2013 (senza numerazione, 21 pagine). ISSN: 2039-6597. Web, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1017>
Intelligente contributo sui problemi di didattica della letteratura russa antica confrontati con alcuni suggerimenti tratti dalle letture nabokoviane della letteratura russa ottocentesca.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata ha inviato un numero di lavori superiore (in numero di 16) rispetto a quello massimo (cioè 15) indicato nel Bando di concorso (v. allegato 2 C).

Dell'articolo n. 12 non si capisce perché la Candidata ha indicato il titolo in russo, visto che si tratta di un articolo in inglese.

Valutazione sulla produzione complessiva

La Candidata si muove agilmente nell'ambito della prosa russa del Novecento, con speciale attenzione agli studi nabokoviani, compresa la tesi di dottorato, con approfondimenti metodologici

(ad esempio sull'autotraduzione) e narratologici che affrontano le tematiche del personaggio e della sperimentazione linguistica dalle avanguardie primo novecentesche al romanzo contemporaneo. Si tratta di studi seri e pregevoli dei quali è ben apprezzabile la congruenza col settore concorsuale, mentre meno evidente risulta la coerenza con l'Oggetto indicato all'art. 1 del bando della presente valutazione comparativa.

COMMISSARIO 2 Aleksander Naumow

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

1. Assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 della durata di tre anni (dichiarazione sostitutiva), svolto presso l'Università di Bologna (01.10.2013 al 30.09.2016).
2. Certificato linguistico: Cambridge Certificate of Proficiency in English-C2, datato 23.08.2011.
3. Certificato linguistico: Certificato Internazionale di Conoscenza della Lingua Russa come Lingua Straniera, datato 01.07.2013.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati testimoniano una seria esperienza didattica e una valida attività scientifica.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

Tesi di dottorato: A distortion in the mirror of being: verso un modello liquido di personaggio. Da Nabokov alle sperimentazioni contemporanee in ambito slavo. Università degli Studi di Bologna. Relatori: Prof.ssa Gabriella Elina Imposti, Prof. Federico Bertoni. Bologna, 24.05.2012.

La tesi di dottorato presenta uno studio storico-critico dedicato all'analisi dei modelli di costruzione dei personaggi da parte di Nabokov e di alcuni altri scrittori russi (Charms, Vaginov, Sokolov) in una prospettiva comparatistica slava (Schulz). E' un lavoro importante, maturo e solido.

Articoli in volumi o riviste peer-reviewed:

1. "Mise En Abîme and Self-Translation: Vladimir Nabokov Through The Mirror of His Words in Sogliadatai / The Eye". Nabokov Online Journal, 8, 2014 (senza numerazione; 15 pagine). ISSN: 1911-8422.
Precisa analisi del breve romanzo L'occhio di Nabokov, scritto in russo nel 1930 e tradotto in inglese dal figlio nel 1965.
2. "Lolita e il suo doppio: l'autotraduzione e la ricezione dell'opera nel contesto sovietico e post- sovietico". In: Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo. A cura di Giovanna Moracci e Alberto Alberti. Firenze: Firenze University Press, 2013, pp.: 261-280. ISBN:978-88-6655-557-5.
Studio sull'autotraduzione in russo del romanzo Lolita di Nabokov e la sua ricezione in ambito russofono. Interessanti osservazioni sulla postfazione e sul postscriptum russo in cui Nabokov indaga il rapporto con la sua lingua madre.
3. "Igra slov: tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali", con Gabriella Elina Imposti (secondo paragrafo e conclusioni). In: Tradurre Figure/Translating Figurative Language. A cura di Donna

44

R. Miller e Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014, pp.: 267-278. ISBN: 978-88-7395-989-2.

Contributo (in collaborazione con la prof.ssa Imposti) sui giochi di parole nel linguaggio degli scrittori russi e sui problemi teorici e pratici che tali giochi di parole creano ai traduttori.

4. "Un caso particolare di bilinguismo: La vera vita di Sebastian Knight di Vladimir Nabokov". *Linguæ & Rivista di Lingue e Culture Moderne*, 1, 2007, pp.: 67-82. ISSN: 1724-8698.
Analisi convincente del primo romanzo di Nabokov da lui scritto direttamente in inglese sul processo di ricostruzione da parte del narratore della vita del fratello morto effettuata sulla base dei suoi scritti (v. anche n. 10 e 14).
5. "Per un recupero della izjaščnaja slovesnost': osservazioni sul linguaggio 'proetico' di Saša Sokolov". *Slavica TerGestina*, 14, 2012, pp.: 38-77. ISSN: 1592-0291.
Importante studio su Sokolov, uno dei più noti scrittori russi dell'emigrazione, e sul suo concetto di poesia.
6. "Uchod ot sovetskich budnej. Petrograd/Leningrad meždu Pervoj mirovoj i Graždanskoj vojnami v Rossii glazami Konstantina Vaginova". In: 1914: "Na krajnem predele vekov": Pervaja mirovaja vojna i kul'tura. Red. Ekaterina S. Vjazova, E.A. Bobrinskaja. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznaniija, 2017, pp. 252-259. ISBN 978-5-98287-114-5.
Uno di tre rigorosi studi presentati sull'opera di Vaginov, uno degli più interessanti e finora poco studiati scrittori russi dell'inizio dell'epoca sovietica (v. n. 7 e 11).
7. "A Retreat From Everyday Soviet Life. Konstantin Vaginov's Utopian Visions". In: *Utopia: the Avant-Garde, Modernism And (Im)Possible Life*. Edited by David Ayers, Benedikt Hjartarson, Tomi Huttunen, and Harri Veivo. Berlin - New York: de Gruyter, 2015, pp.: 275-287. ISBN: 978-311-042709-7.
Uno di tre rigorosi studi presentati sull'opera di Vaginov, uno dei più importanti e finora poco studiati scrittori russi dell'inizio dell'epoca sovietica (v. n. 6 e 11). Una pubblicazione prestigiosa.
8. "The Presence of Absence. Longing and Nostalgia in Post-Soviet Art And Literature". In: *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia. Case Studies from Russian and Russian Jewish Culture*. Edited by Sara Dickinson and Laura Salmon. Firenze: Firenze University Press, 2015, pp.: 149-165. ISBN: 978-88-6655-821-7.
Interessante studio sulla nostalgia e trauma nell'opera degli alcuni scrittori e artisti nell'epoca post-sovietica.
9. "Žizn' pobedila smert'". Sull'ibridazione tra 'tragico' e 'assurdo' nella prosa breve di D.I. Charms". In: *La dimensione del tragico nella cultura moderna e contemporanea*. A cura di Erica Faccioli. Roma: Universitalia, 2014, pp.: 179-196. ISBN: 978-88-6507-683-5.
Studio di grande interesse sulla prosa di Charms.
10. "On Absence in Nabokov's The Real Life of Sebastian Knight". *Poljarnyj Vestnik. Norwegian Journal of Slavic Studies*, 19, 2016 (senza numerazione; 12 pagine). ISSN 1890-9671.
Analisi convincente del primo romanzo di Nabokov scritto da lui direttamente in inglese sul processo di ricostruzione da parte del narratore della vita del fratello morto effettuata sulla base dei suoi scritti (v. anche n. 4 e 14).

45

11. "L'incanto dell' いき (iki) nella prosa di K.K. Vaginov". In: Tradizione, Traduzione, Trasformazione. A cura di Tadahiko Wada e Stefano Colangelo. Tokyo: Sanrei, 2015, pp.: 103-112. ISBN: 978-4-907877-07-1.
Uno di tre rigorosi studi presentati sull'opera di Vaginov, uno degli più interessanti e finora poco studiati scrittori russi dell'inizio dell'epoca sovietica (v. n. 6 e 7). Analisi sulla possibile influenza dell'iki sulla sua prosa.
12. "Narratologičeskoe ponjatie "career implied author": ego istoki, razvitie i ispol'zovanie". In: Russkij sled v narratologii. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Balašov, 26-28 nojabrja 2012 g. Edited by Ludmila V. Tataru and Svetlana A. Bozrikova. Balašov: Nikolaev, 2012, pp.: 38-49. ISBN: 978-5-94035-487-1.
Originale presentazione di alcune idee narratologiche lanciate dai formalisti russi e sviluppate nella letteratura russa sovietica.
13. "Architetture alchemiche. Chimica e costruzione del personaggio nella letteratura sovietica non ufficiale". In: Sentieri Interrotti/Holzwege. A cura di Donatella Gavrilovich e Gabriella Elina Imposti. Roma: Universalita, 2012, pp.: 205-232. ISBN: 978-88-6507-344-5.
Sorpriendente e ben fatta presentazione dei legami tra la ricerca chimica e la letteratura nell'epoca sovietica.
14. "Prismatiche rifrazioni. Autobiografia e codificazione complessa nel primo romanzo composto in lingua inglese da V.V. Nabokov". Avtobiografija, 3, 2014, pp.: 355-373. ISSN: 2281-6992. Web, <http://www.avtobiografija.com/article/view/75>
Analisi convincente del primo romanzo di Nabokov scritto da lui direttamente in inglese sul processo di ricostruzione da parte del narratore della vita del fratello morto effettuata sulla base dei suoi scritti (v. anche n. 4 e 10).
15. "Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario". Between, 3, 6, 2013 (senza numerazione, 21 pagine). ISSN: 2039-6597. Web, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1017>
Un articolo importante sulla didattica universitaria con l'uso delle esperienze tratte dalla letteratura studiata (Nabokov, Sokolov).

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata presenta il dottorato OLTRE le 15 pubblicazioni.

Valutazione sulla produzione complessiva

La produzione scientifica della Candidata, pienamente congruente con il settore concorsuale e in parte con l'Oggetto indicato nel bando, è di grande valore. I suoi studi storico-letterari sono sempre approfonditi con una riflessione metodologica e teorica. Gli studi su Nabokov e la sua prosa hanno aperto l'interesse verso altri fenomeni letterari come Vaginov e Sokolov.

46

COMMISSARIO 3 Giorgio Ziffer

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede:

1. Assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 della durata di tre anni (dichiarazione sostitutiva), svolto presso l'Università di Bologna (01.10.2013 al 30.09.2016).
2. Certificato linguistico: Cambridge Certificate of Proficiency in English-C2, datato 23.08.2011.
3. Certificato linguistico: Certificato Internazionale di Conoscenza della Lingua Russa come Lingua Straniera, datato 01.07.2013.

Valutazione sui titoli

Oltre a tutti i titoli richiesti dal bando la candidata presenta un assegno di ricerca e indica in curriculum numerosi contratti d'insegnamento.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

Tesi di dottorato: A distortion in the mirror of being: verso un modello liquido di personaggio. Da Nabokov alle sperimentazioni contemporanee in ambito slavo. Università degli Studi di Bologna. Relatori: Prof.ssa Gabriella Elina Imposti, Prof. Federico Bertoni. Bologna, 24.05.2012.

Notevole e originale studio che a partire dallo studio dell'opera di Nabokov si dirama in varie direzioni, e che rivela le profonde e ampie conoscenze della candidata in ambito slavistico.

Articoli in volumi o riviste peer-reviewed:

1. "Mise En Abîme and Self-Translation: Vladimir Nabokov Through The Mirror of His Words in Sogliadatai / The Eye". Nabokov Online Journal, 8, 2014 (senza numerazione; 15 pagine). ISSN: 1911-8422.
Valido contributo allo studio delle autotraduzioni nabokoviane.
2. "Lolita e il suo doppio: l'autotraduzione e la ricezione dell'opera nel contesto sovietico e post-sovietico". In: Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo. A cura di Giovanna Moracci e Alberto Alberti. Firenze: Firenze University Press, 2013, pp. 261-280. ISBN:978-88-6655-557-5.
Studio originale sull'autotraduzione di 'Lolita' e la sua ricezione nella cultura russa.
3. "Igra slov: tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali", con Gabriella Elina Imposti (secondo paragrafo e conclusioni). In: Tradurre Figure/Translating Figurative Language. A cura di Donna R. Miller e Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014, pp.: 267-278. ISBN: 978-88-7395-989-2.
Articolo sul problema della traduzione dei palindromi in autori russi moderni.
4. "Un caso particolare di bilinguismo: La vera vita di Sebastian Knight di Vladimir Nabokov". Linguae &. Rivista di Lingue e Culture Moderne, 1, 2007, pp.: 67-82. ISSN: 1724-8698.
Interessante articolo dedicato al plurilinguismo nabokoviano.
5. "Per un recupero della izjaščnaja slovesnost": osservazioni sul linguaggio 'proetico' di Saša Sokolov". Slavica TerGestina, 14, 2012, pp.: 38-77. ISSN: 1592-0291.
Valido contributo allo studio della lingua di Saša Sokolov.
6. "Uchod ot sovetskich budnej. Petrograd/Leningrad meždu Pervoj mirovoj i Graždanskoj vojnami v Rossii glazami Konstantina Vaginova". In: 1914: "Na krajnem predele vekov": Pervaja mirovaja vojna i kul'tura. Red. Ekaterina S. Vjazova, E.A. Bobrinskaja. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznanija, 2017, pp. 252-259. ISBN 978-5-98287-114-5.
Breve contributo allo studio dell'opera di K. Vaginov.
7. "A Retreat From Everyday Soviet Life. Konstantin Vaginov's Utopian Visions". In: Utopia: the Avant-Garde, Modernism And (Im)Possible Life. Edited by David Ayers, Benedikt

Hjartarson, Tomi Huttunen, and Harri Veivo. Berlin - New York: de Gruyter, 2015, pp.: 275-287. ISBN: 978-311-042709-7.

Studio dedicato all'opera di K. Vaginov.

8. "The Presence of Absence. Longing and Nostalgia in Post-Soviet Art And Literature". In: *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia. Case Studies from Russian and Russian Jewish Culture*. Edited by Sara Dickinson and Laura Salmon. Firenze: Firenze University Press, 2015, pp.: 149-165. ISBN: 978-88-6655-821-7.
Contributo allo studio dell'identità post-sovietica vista attraverso il prisma di vari fenomeni artistici e letterari.
9. "“Žizn’ pobedila smert’”. Sull'ibridazione tra 'tragico' e 'assurdo' nella prosa breve di D.I. Charms". In: *La dimensione del tragico nella cultura moderna e contemporanea*. A cura di Erica Faccioli. Roma: Universitalia, 2014, pp.: 179-196. ISBN: 978-88-6507-683-5.
Attento studio dedicato alla prosa breve di D. Charms.
10. "On Absence in Nabokov's *The Real Life of Sebastian Knight*". *Poljarnyj Vestnik. Norwegian Journal of Slavic Studies*, 19, 2016 (senza numerazione; 12 pagine). ISSN 1890-9671.
Articolo dedicato al primo romanzo inglese di Nabokov.
11. "L'incanto dell' いき(iki) nella prosa di K.K. Vaginov". In: *Tradizione, Traduzione, Trasformazione*. A cura di Tadahiko Wada e Stefano Colangelo. Tokyo: Sanrei, 2015, pp.: 103-112. ISBN: 978-4-907877-07-1.
Interessante contributo di taglio comparatistico sull'opera di K. Vaginov.
12. "Narratologičeskoe ponjatie "career implied author": ego istoki, razvitie i ispol'zovanie". In: *Russkij sled v narratologii. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii*. Balašov, 26-28 nojabrja 2012 g. Edited by Ludmila V. Tataru and Svetlana A. Bozrikova. Balašov: Nikolaev, 2012, pp.: 38-49. ISBN: 978-5-94035-487-1.
Valido studio della genesi un particolare concetto narratologico seguito nei suoi sviluppi ulteriori.
13. "Architetture alchemiche. Chimica e costruzione del personaggio nella letteratura sovietica non ufficiale". In: *Sentieri Interrotti/Holzwege*. A cura di Donatella Gavrilovich e Gabriella Elina Imposti. Roma: Universitalia, 2012, pp.: 205-232. ISBN: 978-88-6507-344-5.
Originale contributo allo studio della letteratura sovietica non ufficiale.
14. "Prismatiche rifrazioni. Autobiografia e codificazione complessa nel primo romanzo composto in lingua inglese da V.V. Nabokov". *Avtobiografija*, 3, 2014, pp.: 355-373. ISSN: 2281-6992.
Web, <http://www.avtobiografija.com/article/view/75>
Studio di notevole impegno sulla costruzione del primo romanzo scritto da Nabokov in inglese (vd. anche i nrr. 4 e 10).
15. "Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario". *Between*, 3, 6, 2013 (senza numerazione, 21 pagine). ISSN: 2039-6597. Web, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1017>
Studio originale incentrato su alcune questioni di didattica del russo.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La candidata presenta un numero di lavori superiore rispetto a quello massimo (cioè quindici) indicato nel bando.

Valutazione sulla produzione complessiva

La candidata mostra ampie e approfondite conoscenze nel campo della letteratura russa del Novecento, di cui ha studiato alcuni autori di grande rilievo, a cominciare da Nabokov. Tutti i suoi lavori sono congruenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/21.

GIUDIZIO COLLEGIALE

TITOLI

Oltre ai titoli previsti nei requisiti per l'ammissione alla presente valutazione comparativa, la Candidata possiede e la Commissione ha stabilito di considerare in sede di valutazione comparativa:

1. Assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010 della durata di tre anni (dichiarazione sostitutiva), svolto presso l'Università di Bologna (01.10.2013 al 30.09.2016).
2. Certificato linguistico: Cambridge Certificate of Proficiency in English-C2, datato 23.08.2011.
3. Certificato linguistico: Certificato Internazionale di Conoscenza della Lingua Russa come Lingua Straniera, datato 01.07.2013.

Valutazione sui titoli

I titoli presentati testimoniano una seria esperienza didattica e una valida attività scientifica, nonché una buona preparazione linguistica, in particolare sulle due lingue richieste nel bando.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE e VALUTAZIONI SULLA SINGOLA PUBBLICAZIONE:

Tesi di dottorato: A distortion in the mirror of being: verso un modello liquido di personaggio. Da Nabokov alle sperimentazioni contemporanee in ambito slavo. Università degli Studi di Bologna. Relatori: Prof.ssa Gabriella Elina Imposti, Prof. Federico Bertoni. Bologna, 24.05.2012.

Importante e poderoso studio narratologico e storico-critico che, a partire dall'esperienza post-moderna, si concentra sulla costruzione dei personaggi nell'opera di Nabokov e in altri scrittori russi, che ritornano costantemente fra gli interessi della Candidata: Charms, Vaginov, Bitov e Sokolov.

La tesi comprende inoltre un approfondimento comparativo con la letteratura e il teatro polacchi del Novecento con riferimento all'opera di Schulz e Kantor.

Articoli in volumi o riviste peer-reviewed:

1. "Mise En Abîme and Self-Translation: Vladimir Nabokov Through The Mirror of His Words in Sogliadati / The Eye". Nabokov Online Journal, 8, 2014 (senza numerazione; 15 pagine). ISSN: 1911-8422.

Attenta ricognizione sulla produzione letteraria in russo e in inglese di Nabokov e connesse eventuali interferenze creative.

2. "Lolita e il suo doppio: l'autotraduzione e la ricezione dell'opera nel contesto sovietico e post-sovietico". In: Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo. A cura di Giovanna Moracci e Alberto Alberti. Firenze: Firenze University Press, 2013, pp.: 261-280. ISBN:978-88-6655-557-5.

Approfondimento sulla ricezione del capolavoro anglo-americano di Nabokov in ambito russofono sovietico e post-sovietico, con particolare riferimento al ruolo dell'autotraduzione e all'importante postfazione di Nabokov al suo stesso lavoro.

3. "Igra slov: tradurre il palindromo nei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali", con Gabriella Elina Imposti (secondo paragrafo e conclusioni). In: Tradurre Figure/Translating Figurative Language. A cura di Donna R. Miller e Enrico Monti. Bologna: Quaderni del Ceslic, 2014, pp.: 267-278. ISBN: 978-88-7395-989-2.
Interessante contributo di ludolinguistica su alcuni studi di caso russi, con riferimento alla traduzione dei giochi di parole nel linguaggio sperimentale delle avanguardie fino al postmoderno, fondato su alcuni importanti studi recenti di traduttologia.
4. "Un caso particolare di bilinguismo: La vera vita di Sebastian Knight di Vladimir Nabokov". *Linguæ & Rivista di Lingue e Culture Moderne*, 1, 2007, pp.: 67-82. ISSN: 1724-8698.
Studio di caso relativo al (tri)bilinguismo di Nabokov con particolare riferimento al suo primo romanzo scritto in lingua inglese (v. anche giudizio n. 10 e 14).
5. "Per un recupero della izjaščnaja slovesnost': osservazioni sul linguaggio 'proetico' di Saša Sokolov". *Slavica TerGestina*, 14, 2012, pp.: 38-77. ISSN: 1592-0291.
Interessante studio dedicato alla recente produzione di Saša Sokolov sullo sfondo della tradizione letteraria antico-russa.
6. "Uchod ot sovetskich budnej. Petrograd/Leningrad meždu Pervoj mirovoj i Graždanskoj vojny v Rossii glazami Konstantina Vaginova". In: 1914: "Na krajnem predele vekov": Pervaja mirovaja vojna i kul'tura. Red. Ekaterina S. Vjazova, E.A. Bobrinskaja. Moskva: Gosudarstvennyj Institut Iskusstvoznanija, 2017, pp. 252-259. ISBN 978-5-98287-114-5.
Lavoro storico-critico sull'opera di Vaginov (negli anni 1914-1923) come espressione della realtà e del clima tragico e fosco nella Russia dell'epoca (v. anche lavoro successivo n. 7).
7. "A Retreat From Everyday Soviet Life. Konstantin Vaginov's Utopian Visions". In: *Utopia: the Avant-Garde, Modernism And (Im)Possible Life*. Edited by David Ayers, Benedikt Hjartarson, Tomi Huttunen, and Harri Veivo. Berlin - New York: de Gruyter, 2015, pp.: 275-287. ISBN: 978-311-042709-7.
v. lavoro precedente (n. 6), con un approfondimento sulla visione utopica di K. Vaginov, con particolare riferimento ai suoi primi due romanzi.
8. "The Presence of Absence. Longing and Nostalgia in Post-Soviet Art And Literature". In: *Melancholic Identities, Toska and Reflective Nostalgia. Case Studies from Russian and RussianJewish Culture*. Edited by Sara Dickinson and Laura Salmon. Firenze: Firenze University Press, 2015, pp.: 149-165. ISBN: 978-88-6655-821-7.
Notevole studio sull'identità post-sovietica tra nostalgia e trauma studies in alcune espressioni artistiche contemporanee.
9. "'Žizn' pobedila smert". Sull'ibridazione tra 'tragico' e 'assurdo' nella prosa breve di D.I. Charms". In: *La dimensione del tragico nella cultura moderna e contemporanea*. A cura di Erica Faccioli. Roma: Universitalia, 2014, pp.: 179-196. ISBN: 978-88-6507-683-5.
Contributo rigoroso, ben informato e metodologicamente fondato sulle prose brevi di Charms degli anni Trenta fra "tragedia greca" e "assurdo" novecentesco.
10. "On Absence in Nabokov's The Real Life of Sebastian Knight". *Poljarnyj Vestnik. Norwegian Journal of Slavic Studies*, 19, 2016 (senza numerazione; 12 pagine). ISSN 1890-9671.

Ancora un contributo sul primo romanzo americano di Nabokov (v. altri giudizi n. 4 e 14), con particolare attenzione alla costruzione dei personaggi e al ruolo del "protagonista assente".

11. "L'incanto dell' いき(iki) nella prosa di K.K. Vaginov". In: Tradizione, Traduzione, Trasformazione. A cura di Tadahiko Wada e Stefano Colangelo. Tokyo: Sanrei, 2015, pp.: 103-112. ISBN: 978-4-907877-07-1.

Ancora un interessante e innovativo su Vaginov (v. altri giudizi n. 6 e 7) con particolare riferimento a possibili suggestioni dell'iki giapponese nella sua prosa

12. "Narratologičeskoe ponjatie "career implied author": ego istoki, razvitie i ispol'zovanie". In: Russkij sled v narratologii. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Balašov, 26-28 nojabrja 2012 g. Edited by Ludmila V. Tataru and Svetlana A. Bozrikova. Balašov: Nikolaev, 2012, pp.: 38-49. ISBN: 978-5-94035-487-1.

Il titolo e la lingua originale del contributo a carattere narratologico inviato è in inglese!

L'articolo si incentra sul concetto di "career implied author", dalle sue origini formaliste ai successivi sviluppi nella narratologia contemporanea.

13. "Architetture alchemiche. Chimica e costruzione del personaggio nella letteratura sovietica non ufficiale". In: Sentieri Interrotti/Holzwege. A cura di Donatella Gavrilovich e Gabriella Elina Imposti. Roma: Universitalia, 2012, pp.: 205-232. ISBN: 978-88-6507-344-5.

Interessante analisi ravvicinata dei rapporti fra la ricerca chimica e la pratica letteraria in epoca sovietica, con particolare riferimento a testi non-ufficiali (A. Bitov).

14. "Prismatiche rifrazioni. Autobiografia e codificazione complessa nel primo romanzo composto in lingua inglese da V.V. Nabokov". Avtobiografija, 3, 2014, pp.: 355-373. ISSN: 2281-6992. Web, <http://www.avtobiografija.com/article/view/75>

Studio dei vari livelli narrativi (tra fiction e realtà) nel primo romanzo in inglese di Nabokov, con particolare riferimento al processo di autocodificazione e alla scrittura autobiografica (v. giudizio n. 4 e 10).

15. "Bene docere. Problemi (e soluzioni) di didattica della letteratura russa a livello universitario". Between, 3, 6, 2013 (senza numerazione, 21 pagine). ISSN: 2039-6597. Web, <http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/1017>

Intelligente contributo sui problemi di didattica della letteratura russa antica confrontati con alcuni suggerimenti tratti dalle letture nabokoviane della letteratura russa ottocentesca.

CONSISTENZA COMPLESSIVA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA:

La Candidata ha inviato un numero di lavori superiore (in numero di sedici) rispetto a quello indicato nel Bando di concorso (v. allegato 2 C)

Valutazione sulla produzione complessiva

Le pubblicazioni della Candidata rivelano il profilo di una studiosa seria e rigorosa, in particolare di questioni relative alla prosa e alla narratologia russa novecentesca. I lavori sull'opera di Nabokov e altri aspetti sia teorici (auto-traduzione) che storico-critici del romanzo russo contemporaneo si caratterizzano per la loro congruenza col settore

scientifico-disciplinare oggetto del presente bando, originalità, rigore metodologico e rilevanza sul piano nazionale e internazionale.

La Commissione ha deciso unanime di escludere dalla valutazione comparativa la pubblicazione indicata nell'elenco della Candidata col n. 14 (*Prismatiche rifrazioni...*) in quanto in parte ripetitiva rispetto ad altri consimili contributi sullo stesso argomento.

CONGRUENZA CON SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE: ottima

CONGRUENZA CON PROGETTO DI RICERCA: scarsa

ORIGINALITA': ottima

INNOVATIVITA': ottima

RIGORE METODOLOGICO: ottimo

RILEVANZA: ottima

La Commissione termina i propri lavori alle ore 18.00.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Luigi Marinelli (Presidente)

Prof. Aleksander Naumow (Membro).....

Prof. Giorgio Ziffer (Segretario)

Al Responsabile del procedimento

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

La Commissione giudicatrice, della procedura selettiva sopra indicata, riunitasi in data odierna in forma telematica via Skype, segnala che, all'atto della valutazione dei lavori scientifici presentati dai candidati, ha verificato che i seguenti candidati hanno inviato un numero di lavori superiore a quello indicato nell'articolo 1 del bando di concorso:

1. Irina MARCHESINI

Roma, 9 gennaio 2018

La Commissione

- Prof. Luigi Marinelli (Presidente) _____
- Prof. Aleksander Naumow (Membro) _____
- Prof. Giorgio Ziffer (Segretario) _____

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10M/2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D N. 3 DEL 16 maggio 2017

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Aleksander Naumow, membro della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1. Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10M/2 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 - presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del 28 settembre 2017, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla seduta in cui la Commissione ha elaborato la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati della suddetta procedura selettiva, e di concordare con il verbale a firma del Prof. Luigi Marinelli, presidente della Commissione Giudicatrice, redatto in data 9 gennaio 2018, che sarà presentato al Responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Allega alla presente fotocopia della sua carta d'identità n. AU 5462818 rilasciata dal Comune di Venezia in data 07 maggio 2014.

Venezia, 9 gennaio 2018

Firma


.....

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10M/2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D N. 3 DEL 16 maggio 2017

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Giorgio Ziffer, membro della Commissione Giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1. Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10M/2 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 - presso il Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del 28 settembre 2017, dichiara con la presente di aver partecipato, per via telematica, alla seduta in cui la Commissione ha elaborato la valutazione individuale e collegiale dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati della suddetta procedura selettiva, e di concordare con il verbale a firma del Prof. Luigi Marinelli, presidente della Commissione Giudicatrice, redatto in data 9 gennaio 2018, che sarà presentato al Responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Allega alla presente fotocopia della sua carta d'identità n. AS 4369713 rilasciata dal Comune di Udine in data 30 marzo 2012.

Parigi, 9 gennaio 2018

Firma

.....*Giorgio Ziffer*.....